

The Eloquent Peasant

Notes by Minh-Tâm Trinh

I warmly thank Joe Barabe, Mary Becker, Galen Goldsmith, Rachel McEnroe, Foy Scalf, Dawn Schreiner, and Eric Whitacre for their input.

Glossing Conventions

(May not match the conventions in my older notes)

| | |
|---------|---|
| () | text omitted by the scribe, but implicitly understood |
| < > | addition to fix a scribal error |
| { } | deletion to fix a scribal error |
| [] | addition to fix lacuna, or addition uncertain |

Sources

[dB] *Egyptian Reading Book, Vol. 1: Exercises and Middle Egyptian Texts.*
Ed. A. De Buck. Nederlandsch Archaeologisch-Philologisch Institut, Leyden (1948).

[P] *The Tale of the Eloquent Peasant.* Ed. R. B. Parkinson. Griffith
Institute, Ashmolean Museum, Oxford. Alden Press, Oxford (1991).

Black text means the source text can only be found in [P]. [Blue text](#) means the source text can be found in both [dB] and [P].

Other References

[Faulkner] R. O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian.* Griffith
Institute, Ashmolean Museum, Oxford. Reprinted at the University Press, Oxford
(1981).

[Gardiner] A. Gardiner. *Egyptian Grammar: Being an Introduction to the Study of
Hieroglyphs.* 3rd Edition, Revised. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford.
Printed at the University Press, Cambridge (2007).

[Hoch] J. E. Hoch. *Middle Egyptian Grammar.* SSEA Publication XV. Benben
Publications, Mississauga (1997).

[Parkinson] R. B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant: A Reader's
Commentary.* *Lingua Aegyptia – Studia Monographica*, Vol. 10. Issued by F.
Kammerzell, G. Moers, and K. Widmaier. Institute für Archäologie, Humboldt
Universität, Berlin. Widmaier Verlag, Hamburg (2012).

5/16/21

[dB] [P]

- R.1 R.1.1 *s pw wn(w) Ipnw-H^cw.n rn=f*
sh.ty pw n Sh.t Hm3ti
- 2 1.2 *is.t wn hm.t=f Mr(y).t rn=s*
dd.in sh.ty pn n hm.t=f tn
mt wi m h3(i).t
- 3 1.3 *r Km.t r in(i).t ^ck.w im n hrd.w=i*
šm-sw.t h3 n=i n3 n it
- 4 1.4 *nty m p3-mhr<w> m-<w>d3.t it{.w} n [sf]*
^ch^c.n h3i.n=f n=s it h3.t [6]
- 5 1.5 *dd.in sh.ty pn hm.t=f*
tn mt [di=i] n-t it h3.t 2[0] r
^ck.w hn^c hrd.w=t
- 6 1.6 *irr-t n=i sw.t t3 it h3.t 6 m t h3.t n hrw nb ... im=f*

[dB] [P]

- 1 1.1 There was a man [“It is a man as existing [stative]”] named Kh[a]un-Anpu.
[He] was a peasant of Hamti Field [“Salt-Field”] [group writing].
- 2 1.2 And there was his wife named Merit.
Then this peasant said to this wife of his:
Look, I am about to go down [*m* + infinitive, ingressive?]
- 3 1.3 to Egypt in order to bring the provisions there[in] to my children [NB: not “our children”].
Go, [*swt* explained in Parkinson R 1.3–4] measure for me this grain [“this of grain”]
- 4 1.4 of that in the storehouse [Parkinson R 1.3–4] leftover [“of the remainder”] from yesterday.
Then he measured for her [six] *heqat* of grain.
- 5 1.5 And then this peasant said to this wife of his:
Look, I give to you 2[0] *heqat* of grain for provisions[, along] with your children[’s] [not “our children’s”!].
- 6 1.6 Make for me [?] these 6 *heqat* of grain into bread [and] beer for each day, ... in it.

5/23/21

| [dB] | [P] | |
|------|-----|---|
| 7 | 1.7 | <i>h3.t pw ir.n šh.ty pn r Km.t</i> <i>3tp.n=f 3.w=f</i> |
| 8 | 2.1 | <i>m i33.w</i> |
| 9 | 2.2 | <i>rdm.wt</i> |
| 10 | 2.3 | <i>hsmn.w</i> |
| 11 | 2.4 | <i>hm3ti.w</i> |
| 12 | 2.5 | <i>ht.w ty.w[?]</i> |
| 13 | 2.6 | <i>wnw.t n(w)t T3Th.w</i> |
| 14 | 2.7 | <i>hn.wt n(w)t b3.w</i> |
| 15 | 3.1 | <i>h3.wt n(w)t wns.w</i> |
| 16 | 3.2 | <i>nš3.w</i> |
| 17 | 3.3 | <i>nws.w[?]</i> |
| 18 | 3.4 | <i>tnm.w</i> |
| 19 | 3.5 | <i>hprwr.w</i> |
| 20 | 3.6 | <i>s3h.wt</i> |
| 21 | 3.7 | <i>s3sk.wt</i> |
| 22 | 4.1 | <i>mis.wt</i> |
| 23 | 4.2 | <i>sn.wt</i> |
| 24 | 4.3 | <i>b.w</i> |
| 25 | 4.4 | <i>ibs3.w</i> |
| 26 | 4.5 | <i>inbi.w</i> |
| 27 | 4.6 | <i>mn.w(t)</i> |
| 28 | 4.7 | <i>n^cr.w</i> |
| 29 | 5.1 | <i>wgs.w</i> |
| 30 | 5.2 | <i>wbn.w</i> |
| 31 | 5.3 | <i>tbs.w</i> |
| 32 | 5.4 | <i>gngn.wt</i> |
| 33 | 5.5 | <i>šny.w-t3.w[?]</i> |
| 34 | 5.6 | <i>ins.wt</i> |
| 35 | 6.1 | <i>mḥ(w) m in.w nb nfr n Šh.t Hm3ti</i> |
| 36 | 6.2 | <i>šm(i).t pw ir.n šh.ty pn m-hnty.t</i> |
| 37 | 6.3 | <i>r Nn-Ns.wt</i> <i>spr pw ir.n=f r ww n pr</i> |
| 38 | 6.4 | <i>Ffi r (mḥ).ty Mdni.t</i> <i>gm.n=f s im</i> |
| 39 | 6.5 | <i>h^c.(w) hr mry.t</i> <i>Nmty-Nḥt rn=f</i> <i>s3 s pw</i> |
| 40 | 6.6 | <i>Isry rn=f</i> |

d.wt pw n(w)t (i)m(y)-r(3) pr wr

41 6.7 *s3 Mrw Rnsy*
dd.in Nmty-Nht pn m33=f

[dB] [P]

- 7 1.7 [Then] what this peasant did was go down into Egypt.
He loaded his donkeys
- 8 2.1 with [for what follows, see “R’s version” at the bottom of Parkinson
33]: reeds [*i33.w*],
- 9 2.2 palms [*rdm.wt*],
- 10 2.3 natron [*hsmn.w*],
- 11 2.4 salt [*hm3ti.w*],
- 12 2.5 sticks [*ht.w*] [?],
- 13 2.6 staffs [*wnw.t*] of the Land of Oxen,
- 14 2.7 skins [*hn.wt*] of leopards [*b3.w*],
- 15 3.1 hides [*h3.wt*] of wolves [*wnš.w*],
- 16 3.2 weeds [*nš3.w*],
- 17 3.3 [?].
- 18 3.4 [?],
- 19 3.5 *kheperwer* plants [*hprwr.w*],
- 20 3.6 resins [*s3h.wt*],
- 21 3.7 [fruit or mineral?],
- 22 4.1 [plant?],
- 23 4.2 ochre [*sti.w* for *sn.wt*? Joe thinks yellow ochre, because no modifier
“red”],
- 24 4.3 [“shining stones” if *‘b[3].w?*],
- 25 4.4 mint [*ibs3.w*],
- 26 4.5 *inbi* plants [*inbi.w*],
- 27 4.6 turtle-doves [*mn.wt*],
- 28 4.7 ostriches [*n^cr.w*],
- 29 5.1 gutted [birds?] [*wgs.w*],
- 30 5.2 *weben* fruit [*wbn.w*],
- 31 5.3 *ebes* plants [*tbs.w*; interesting remark on Parkinson 32-33],
- 32 5.4 rocket [*gngn.wt*],
- 33 5.5 nutsedge [*šny.w-t3.w*, “[?] of the earth”],
- 34 5.6 *inset* fruit [*ins.wt*],
- 35 6.1 full [stative] of every good export [from the participle *in.w*] of Hamti
Field.
- 36 6.2 [Then] what this peasant did was travel south[ward]
- 37 6.3 to [Hut-]Nen-Nisut [Heracleopolis].
He made [his] arrival in the region [Faulkner 52; Foy says “district”] of
the estate of

- 38 6.4 Fefi, north of Medenit.
What he found [nominal; cannot be *sdm.n=f* because of tense] therein
was a man
- 39 6.5 who was standing [imperfect participle or stative] on the riverbank,
named Nemty-Nakht.
He was the son of a man
- 40 6.6 named Isry.
They were stewards of the high overseer
- 41 6.7 Rensy, son of Meru [epithet transposition] [Gardiner H8 expresses
filiation].
Then this Nemty-Nakht said, [when] he saw [relative tense]

5/30/21

[dB] [P]

- 42 7.1 $\epsilon^3.w n sh.ty pn \epsilon^3bi.w hr ib=f$
- 43 7.2 $h^3 n=i \check{s}p.w nb mn\check{h} \epsilon^w3=i hn.w n$
- 44 7.3 $sh.ty pn im=f$
 $ist rf pr Nmt\check{y}-Nht pn hr sm^3-t^3$
- 45 7.4 $n r w^3.t$
 $hns pw$
 $n wsh is pw$
- 46 7.5 $kn.n=f r wsh d^3i.w$
 $iw w^3.t=f w^c.t$
- 47 7.6 $hr mw$
 $k.t hr it$
 $dd.in Nmt\check{y}-Nht pn n \check{s}msw=f$
 ii
- 48 7.7 $in n=i ifd m pr=i$
 $in.n in.tw=f n=f hr \epsilon$
- 49 8.1 $\epsilon^h\epsilon.n s\check{s}\epsilon n=f sw hr sm^3-t^3 n r w^3.t$
- 50 8.2 $hn.n sdb=f hr mw$
 $nnpn.t=f$

[dB] [P]

- 42 7.1 the donkeys of this peasant, which were desirable [Faulkner 38] to
[“upon”] his heart,
- 43 7.2 Would that [Faulkner 160] belonging to me [genitive *n*; adjectival
predicate] [were] any [“every”] potent [Faulkner 109] amulet with which I could steal
[relative form] the possessions [Faulkner 172] of
- 44 7.3 this peasant [*im=f* as resumptive pronoun]!
Now, the house of this Nemty-Nakht was upon the landing [Faulkner
226, Parkinson 41]
- 45 7.4 of the start of the road.
It was narrow.
It was not broad [*n ... is ... is* negation of the predicate],
- 46 7.5 [but] it [only] amounted [Faulkner 279] to [“as”] the width of a kilt
[bound genitive].
One side of the road
- 47 7.6 was underwater,
[while] the other [side] was under barley.
Then this Nemty-Nakht said to his follower,
Go,
- 48 7.7 bring to me a [“four-cornered”] cloth from my house.
It [??] was brought to him immediately.
- 49 8.1 Then he opened it on the landing of the start of the road.
- 50 8.2 Where its fringe landed [nominal form] was underwater,
[while] its hem

6/6/21

[dB] [P]

- 51 R.8.3 *ḥr it*
šmi.t pw ir.n šḥ.ty pn ḥr w3.t
- 52 R.8.4 *nt rmt.wt nb.t*

B1.32 *dd.in Nmty-Nḥt pn*
ir hrw
- 53 *šḥ.ty*
- B1.1,2 33 *n ḥnd=k ḥr ḥbs.w*
dd.in šḥ.ty

- 3 34 *pn*
iri=i ḥbs.t=k
nfr mtn=i
- 4 35 *pr.t pw*
ir.n=fr ḥrw
dd.in Nmty-Nḥt pn
- 5 36 *in-iw n=k šm^c=i r w(3).t*
dd.in šḥ.ty pn
nfr
- 6 37 *mtn=i*
iḥm.t k3.t
m-
- 7 38 *tn ḥr šm^c*
ḥn=k rf w3.t t-
- 8 39 *n m ḥbs.w=k*
in nn rf di=k sw3=nn
- 9 40 *ḥr w(3).t*
ḥ^c.n mḥ.n w^c m n3 n ʕ3
- 10 41 *r(3)=fm b3.t nt it*
dd.in Nmty-Nḥt pn
- 11 42 *mk wi r nḥm m ʕ3=k šḥ.ty ḥr*

[dB] [P]

51 R.8.3 was under the barley.
This peasant made his journey along the public

52 R.8.4 road [“the road of all the people”].

B1.32 Then this Nemty-Nakht said,
Make care [nominalized present active participle?],

53 peasant,

B1_{old}.2 33 that you do not tread [prospective? nominal form; can’t be a negative command, as in Hoch §166, or a negative infinitive, as in Hoch §178] upon my clothes.

Then this peasant

3 34 said,

- May I [prospective] do your wish.
My way [Faulkner 122, Gardiner T14]
- 4 35 is good.
Then what he did was go upward.
Then this Nemty-Nakht said,
- 5 36 Is [Hoch §168, Gardiner 402–403] my barley yours [nominalizing
 $n=k$], as a road?
Then this peasant said,
My way
- 6 37 is good.
The bank is steep [stative?],
[while] the r-
- 7 38 -oad is under the barley.
Now, you control [Faulkner 171] this r-
- 8 39 -oad with[?] your clothes.
Do you not, then, permit that we go [prospective]
- 9 40 upon the road?
But then, one of these donkeys filled
- 10 41 its mouth with a wisp [Faulkner 47] of barley.
Then this Nemty-Nakht said,
- 11 42 Look, I will seize [r + infinitive] [Faulkner 136] your donkey, peasant,
upon

6/13/21

[dB] [P]

- 12 43 $wnm=f \check{s}m^c=i$
 $mk sw r-hbt hr knf$
- 13 44 $\underline{dd.in} \underline{sh.ty} pn$
 $nfr mtn=i$
 w^ct
- 14 45 $\underline{hd.t} [10]$
 $\underline{in.n=i} \text{ } ^c3=i \underline{hr} \check{s}n^c=s$
 $it=k sw$
- 15 46 $hr mhw n r=f m b3.t nt \check{s}m^c$
 $iw=i grt$

16 47 *rḥ.kwi nb n d3t.t tn*
ni si (i)m(i)-r(3) pr-wr s3 Mrw

17 48 *Rnsy*
ntf grt ḥsf ʕw3 nb m t3 pn r-

18 49 *-dr=f*
in ʕw3 tw=i rf m d3t.t=f
dd.in Nmty-Nḥt

19 50 *pn*
in p3 pw ḥn n md.w dd.w rmt.wt

20 51 *dm tw rn n ḥwrw ḥr nb=f*
ink

21 52 *pw md.w n=k*
(i)m(i)-r-pr pw sh.wy=k

22 53 *ʕḥ.n t3i.n=f n=f i33y.t n isr w3d*

23 54 *r=f*
ʕḥ.n ʕ3g[.n]=f ʕ.t=f nb im=s
nḥm(.w) ʕ3.w=f

[dB] [P]

12 43 upon its eating [Gardiner Z11] my barley.
Look, it will tread grain for its offence.

13 44 Then this peasant said,
My way is good.
Does one

14 45 destroy ten?
I having acquired my donkey [emphatic] [?],
will you seize it

15 46 for a mouthful [“filling of its mouth”] with a wisp of barley?
Moreover [Faulkner 290],

16 47 I know [stative, *iw* suggests progressive aspect] the lord of this estate,
[?? Faulkner 139-140?] the high steward Rensy

17 48 son of Meru.
Moreover, he [indep. pronoun] is the one who punishes every robber in
this land to its l-

18 49 -imit.
Am I being robbed [stative?] in his estate?

- Then this Nemty-Nakht
- 19 50 said,
Is this the proverb [Faulkner 192], which is spoken [passive relative]
[by] people?
- 20 51 Is it proclaimed [Faulkner 312] [stative?], the name of a wretch,
[only?] on [account of] his master?
It is I
- 21 52 who speaks to you,
[while] it is the high steward whom you call.
- 22 53 And then he took for himself a rod of fresh [“green”] tamarisk
[Faulkner 31] [Foy: a pun alluding to page 89, lines 12-13 (!!)]
- 23 54 against him [the peasant].
And then he thrashed [Faulkner 38] every limb of his with it,
taking his donkeys [Faulkner 136] [stative],

6/20/21

[dB] [P]

- 24 55 *s^ck(.w) r d3t.t=f*
wn.in sh.ty pn hr
- 25 56 *rmy.t ʕ3.w wr.t n mr n iry.t r=f*
- 26 57 *dd.in Nmty-Nht pn*
m k3(w) hrw=k sh.ty
- 27 58 *mk tw r dmi n Nb Sgr*
dd.in sh.ty pn
- 28 59 *hwi=k wi*
ʕw3i=k hn.w=i
nhm=k r=f
- 29 60 *nh.wt m r=i*
Nb Sgr di=k rk n=i
- 30 61 *h.wt=i ih tm=i sbh nr(w)=k*
- 31 62 *ir.in sh.ty pn ʕh^c.w {10} hr.w 10 hr spr n*
- 32 63 *Nmty-Nht pn*
n rdi.n=f m3^c=f r=s
šmi.t pw

33 64 *ir.n šh.ty pn r Nn-Nsw.t r spr n (i)m(i)-r pr-wr*

34 65 *s3 Mrw Rnsy*
gm̄i.n=f sw ḥr pr.t m sb3

35 66 *n pr=f r h3i.t r k3k3.w=f n ʿrr-*

36 67 *-y.t*
dd.in šh.ty pn ḥ3 rdi.t(w) swd3

37 68 *ib=k ḥr p3 ḥn n(y) md.(w)t=i*
sp pw

[dB] [P]

24 55 which were driven [Faulkner 215] [perfect passive participle] into his estate.

Then this peasant was

25 56 weeping [past progressive] [Gardiner §470] really profusely [Faulkner 37; adverb modifying adverb] for the pain of [that which was] done to him [nominalized perfect passive participle, Hoch §121(2b)] [Foy: perfect participles geminate *only* in the case of biliteral roots].

26 57 Then this Nemty-Nakht said,
Do not raise [Foy: the “vetitive”] [Hoch §166] your voice, peasant.

27 58 Look, you are [bound] for [Foy: instead, “at”?] the abode [Faulkner 313; but Parkinson 55-56 argues for “harbor”] of the Lord of Silence [Faulkner 252; Parkinson 56 suggests this is Osiris].

Then this peasant said,

28 59 Will you beat [Faulkner 165] me,
steal [Faulkner 39] my possessions [Faulkner 172],
take now [rf]

29 60 the complaints [Faulkner 137] from my mouth [Foy: can’t be a Wechselsatz because *hw* is not geminated]?

Lord of Silence, may you give [prospective; can’t be an imperative, Hoch §145] now [rk, Hoch 161] to me

30 61 my things, that I therefore [Faulkner 29] do not [negation of prospective, Hoch §175] cry out [negational complement; Foy: *not* conjugated like an infinitive for causative-biliteral roots (no *-t*), though same nominal slot] [Foy: speaking of which, relatives have a *sdm.in=f* form, but participles don’t; we get the vocalization **se’dzimmnaf* from analogy the Akkadian transcription of Setepenre as **sat^hep^hna’ri:ʕa*] [Faulkner 220] [and] disturb [Faulkner 134] you.

- 31 62 Then this peasant spent a week [10 days] in petitioning
[pseudoverbal?] [“to”]
- 32 63 this Nemty-Nakht,
[but] he did not give him regard [“did not give the temple (of his
forehead) to it”].
Then what this peasant did was
- 33 64 go to Nen-Nisut to petition the high steward
- 34 65 Rensy, son of Meru.
As for [how] he found him [second tense] [can’t be subordinate to the
previous clause, because of the aspect], [it] was coming forth from the door [Faulkner
219]
- 35 66 of his house, to board his travelling-barge [Faulkner 276] of official
busi-
- 36 67 -ness [Faulkner 45, but see the very interesting discussion in Parkinson
59].
Then this peasant said, Would that I might cause [Foy: in OE, the *-tw*
is grammatical(?); in ME, it’s starting to lexicalize, merging with the third-person
pronoun *tw*] [Foy: this is the prospective second-tense form of *rdi*, hence the *r*] your
- 37 68 heart to be well [determinative on new line] [passive needed?]
[Faulkner 218; Parkinson 60 says *swd3 ib* is an idiom for “to inform”] about my
sayings [Hoch 276, see also Faulkner 192] [Foy: *md.wt* drops out of Late
Egyptian(?)].
This is a case [of]

7/11/21

[dB] [P]

- 38 69 *rdi.t iw.t n=i šm{s}w=k n hr.t ib=k*
h3b=i
- 39 70 *n=k sw hr=s*
rdi.in (i)m(i)-r(3) pr-wr s3 Mrw Rnsy
- 40 71 *šmi šm(s)w=f n hr.t ib=f tp im=f*
h3b
- 41 72 *sw šh.ty pn hr md.t tn mi ki=*
- 42 73 *=s nb*
wni.n (i)m(i)-r(3) pr-wr s3 Mrw Rnsy hr srh.t
- 43 74 *Nmty-Nht pn n sr.w nty r-gs=f*

dd.in=sn

- 44 75 *n=f*
smwn sh.ty=f pw
iw n ky r-gs=f
- 45 76 *mk ir.t=sn pw r sh.wt=sn iw.w n k.t*
- 46 77 *h.wt[?] r-gs=sn*
mk ir.t=sn pw
sp pw n

[dB] [P]

- 38 69 causing [infinitive] that your followers come [prospective] to me at your wish [“for the state of your heart”, Faulkner 195], [that][?] I may send [back]
- 39 70 to you about it.
 Then the high steward Rensy, son of Meru, ordered
- 40 71 that a follower of his choice go [prospective] before him [“at the head of him”],
 [and] that this peasant
- 41 72 send [prospective] him [back] upon this matter in its en-
- 42 73 -tirety [Faulkner 276].
 Then the high steward Rensy, son of Meru, denounced [*wn.in + hr + infinitive?*] [Faulkner 236] this
- 43 74 Nemty-Nakht to the officials [Faulkner 235] that were at his side.
 Then they said
- 44 75 to him,
 Surely [Faulkner 228], it is [just] a peasant who comes to another person at his side.
- 45 76 Look, this is what they do [“that which they do”] to their peasants that come to other
- 46 77 things at their sides.
 Look, this is what they do.
 This is a case for

7/18/21

| [dB] | [P] | |
|------|-----|--|
| 47 | 78 | <i>hsf.tw n Nmty-Nht pn hr nh n hsmn</i> |
| 48 | 79 | <i>hn^c nh n hm³.t</i> <i>w_d{w} tw n=f db³</i> |
| 49 | 80 | <i>st</i> <i>db³=f st</i> <i>gr pw ir.n</i> |
| 50 | 81 | <i>(i)m(i)-r(3) pr-wr s³ Mrw Rnsy</i> <i>n wšb=f</i> |
| 51 | 82 | <i>n nn n srw wšb=f</i> <i>n sh.ty pn</i> |

| [dB] | [P] | |
|------|-----|---|
| 47 | 78 | this Nemty-Nakht to be punished for a little natron |
| 48 | 79 | and a little salt. Should he be ordered [Hoch §139] to repay |
| 49 | 80 | it [to the peasant], he will replace it. The high steward Rensy, son of Meru, |
| 50 | 81 | fell silent ["A silence is what he did"]. He did not reply |
| 51 | 82 | to these officials, [nor] reply to this peasant. |

7/25/21

| [dB] | [P] | |
|------|-----|---|
| 52 | 83 | <i>iw.in rf sh.ty pn r spr n (i)m(i)-r(3) pr wr s³ Mrw</i> |
| 53 | 84 | <i>Rnsy dd=f</i> <i>(i)m(i)-r(3) pr-wr nb[?]</i> <i>wr n wr.w</i> |
| 54 | 85 | <i>sšm.w n iwt.t nt.t</i> <i>ir h³=k r Š n</i> |
| 55 | 86 | <i>M³.t</i> |

skd=k im=f m m3^c.w

56 87 *nn kf ndby.t ht3=k*
nn ih-

57 88 *-m dpw.t=k*
nn itw.t iy.t m ht=k
nn

58 89 *sw^c sgrg.w=k*
nn shm=k h3^c=k hr t3

[dB] [P]

52 83 Now, then, what this peasant did was petition the high steward Rensy,

53 84 son of Meru, [and so] he said:
High steward! My lord!
Greatest of the greats,

54 85 Leader [Faulkner 247] of all that is not and all that is,
if [Hoch 156] you go down to the Lake of

55 86 Truth,
may you sail [prospective] on it with a breeze[? Faulkner 102];

56 87 the bunt will not strip off your sail;
your boat

57 88 will not delay;
misfortune will not come [prospective; Foy: *nn* can also take
infinitives, but this is probably not an infinitive] upon your mast,
your yards

58 89 will not break [Faulkner 215];
nor will you rush headlong and meet trouble on land [see the
discussion on Parkinson 73],

8/1/21

[dB] [P]

59 90 *nn ii.t tw nw.t*
nn dp=k dw.t

60 91 *nt itrw*
nn m3=k hr snd

| | | |
|------|-----|--|
| | | <i>iw n=k</i> |
| 61 | 92 | <i>rmw</i> <i>sn^çy.w</i> <i>ph=k m 3pd.w</i> |
| 62 | 93 | <i>dd3 hr nt.t nt=k it n nmh</i> |
| 63 | 94 | <i>h{3}i n h3r.t</i> <i>sn n wd^ç.t</i> <i>šndy.t n.t</i> |
| 64 | 95 | <i>iw.t(y) mw.t=f</i> <i>imi-iry=i rn=k m</i> |
| 65 | 96 | <i>t3 pn r hp nb nfr</i> <i>sšmw šw</i> |
| 66 | 97 | <i>m^çwn ib</i> <i>wr šw m ndy.t</i> |
| 67 | 98 | <i>sh^tm grg</i> <i>s-hpr m3^ç.t</i> <i>ii hr</i> |
| 68 | 99 | <i>hrw dd r[3]</i> <i>dd=i sdm=k</i> <i>ir m3^ç.t hs-</i> |
| [dB] | [P] | |
| 59 | 90 | nor be carried off by the flood, nor taste the evil |
| 60 | 91 | of the river, nor see the face of fear. That the fish |
| 61 | 92 | will come [prospective (nominal?)] to you, darting about [Faulkner 269], [and] that you will catch fattened [Faulkner 325] fowl, |
| 62 | 93 | [is] because [“upon that”] you are a father to the orphan, |
| 63 | 94 | a husband to the widow, a brother to the divorced woman, a <i>shendyt</i> -kilt to the one |
| 64 | 95 | without [Faulkner 14] his mother [“the one of whom there is not his mother”]. |

Let me make [“Give that I might make”, Hoch §145] [Foy: we believe the prospective 3rd-weak took a -y ending] your name in

- 65 96 this land, with[?] every good law [Faulkner 158],
leader [vocative] who is [participle?] free
- 66 97 from selfishness [“covetousness of heart”, Faulkner 40],
great one free from baseness,
- 67 98 destroyer [Faulkner 239] of falsehood,
creator of truth,
who comes [participle?] at
- 68 99 the sound of the one who cries out [“gives the voice”].
May I speak [prospective], that may you hear [prospective].
Do justice, praised [Faulkner 177]

8/8/21

[dB] [P]

- 69 100 -y *hss hsy.w*
dr s-
- 70 101 -3*ir.w=i*
mk wi ^c{tp}.kw{i} im i^cnw
mk wi fn.kw{i} hr=f
ip
- 71 102 *wi*
mk wi m nhw
ist rf
- 72 103 *dd.n sh.ty pn md.t tn m rk Hm n Nsw.t Bit(y)*
- 73 104 *Nb-K3.w-R^c m3{^c} hrw*
smi.t pw ir.n (i)m(i)-r(3) pr-wr

[dB] [P]

- 69 100 one [singular passive participle] whom the praised ones [plural active
participle] praise [relative]!
Drive off my
- 70 101 needs [Faulkner 210].
Look, I am weighed down [stative] with woe [Faulkner 11].
Look, I am weak [Faulkner 98] because of it.
Examine

- 71 102 me.
Look, I am at a loss [Faulkner 135].
Now then,
- 72 103 the peasant spoke these words in the reign of the Majesty of the Dual
King,
- 73 104 Neb-Kau-Re, justified.

8/15/21

[dB] [P]

- 74 105 *s3 Mrw Rnsy hr m Hm=f*
dd=f
Nb Hr iw
- 75 106 *gm.n=i w^c m nn n sh.ty nfr mdw n*
- 76 107 *wn m3^c w3 hn.w=f*
mk
- 77 108 *sw iw{w} r spr n=i hr=s*

[dB] [P]

- 74 105 [Then] what the high steward Rensy, son of Meru, did was go before
His Majesty,
[whereupon] he said [*sdm=f* with relative aspect]:
Lord Horus,
- 75 106 I have found one of those peasants, truly gifted of
- 76 107 tongue [“gifted of tongue of true being”] [Hoch §48], whose goods
have been robbed [“when his goods have been robbed”] [past passive as virtual
relative].
Look,
- 77 108 he has come [? what verb form?] in order to appeal to me about it.

8/22/21

[dB] [P]

- 78 109 *dd.in Hm=f*
m mrr=k m33=i snb.kwi
swdf=k sw
- 79 110 *ʕ3*
nn wšb r-dd.t=f nb.t
in mrw.t wn=f
- 80 111 *hr dd gr ih*
ini.t[w] nn m sš sdm=nn[?] s.t
- 81 112 *ir sw.t ʕnh n hm.t=f hnʕ hrd.w=f*
mk iw wʕ m n3
- 82 113 *n sh.ty r šw.t pr=f r t3*
ir gr.t ʕnh {n} sh.ty pn
- 83 114 *m hʕ.w=f*
wnn=k hr rdi.t di tw n=f ʕk.w
nn rdi.t rh=f
- 84 115 *nt{t} ntk rdi n=f s[w].t*
wn.in tw hr rdi.t n=f t 10 hnḳ.t ds 2

[dB] [P]

- 78 109 Then His Majesty said:
As you desire that I see [gemination in prospective, Hoch §71] well
[stative in adverbial slot],
cause him to linger [imperative?] [s-causative, Faulkner 218]
- 79 110 here,
[and] do not answer anything he says.
In order that he persist[?] [prospective]
- 80 111 in speaking, [be] silent.
Then we shall be brought in writing, [and] shall hear, it [?? word
order].
- 81 112 Make, however [Faulkner 218], sustenance [“life”] for his wife and his
children.
Look, that one of those
- 82 113 peasants [“one among those of the peasants”] has come on account of
the poverty [Faulkner 263] of his house to this land [Foy: probably second tense
because *iw* is a verb of motion].
Make, moreover [Faulkner 290], sustenance [for] this peasant
- 83 114 himself.
Persist[?] in causing that he be given [prospective] provisions,

without[?] learning [prospective] [“being caused to know”]

- 84 115 that you are the one who gives him them.
Then what was given [passive past habitual] to him was 10 [loaves of]
bread, and 2 jars of beer

8/29/21

[dB] [P]

- 85 116 *rdi nb r3*
dd s.t (i)m(i)-r(3) pr wr s3 Mrw Rnsy
- 86 117 *ꜥwy.n=f s.t n hnms=f*
ntf dd n=f s.t
ꜥhꜥ.n h3b.n (i)m(i)-r(3) pr wr s3 Mrw Rnsy n hk3-ḥw.t n
- 87 118 *Sh.t Hm3.ti ḥr ir.t s3.w n ḥm.t sh.ty pn m i.t 3 rdi nb r3*
- 88 119 *iw.in rf sh.ty pn r spr.n=f sp 2 dd=f*
(i)m(i)-r(3) pr wr nb=i wr n wr.w
- 89 120 *ḥwd n ḥwd.w*
nty wn wr n wr.w=f
ḥwd n
- 90 121 *ḥwd.w=f*
ḥmw n p.t
- 91 122 *s3w n t3 h3.y f3i wdn.w*
ḥmw m sbn
- 92 123 *s3w m gs3*
ḥ3y m ir nwdw
nb=i wr

[dB] [P]

- 85 116 [were] given [see Parkinson’s note on pages 92–93 about the
repetition] daily.
As the high steward Rensy, son of Meru, gave them, so
- 86 117 he gave them to his friend:
It was he [indep. pronoun] who gave them.
And then the high steward Rensy, son of Meru, sent to the governor
[Faulkner 178, 165] of

- 87 118 Hamti Field about the making of provisions for the wife of this peasant, of[?] 3 *heqat* of grain given [participle?] daily.
- 88 119 Now, then, this peasant came to appeal to him a second time, saying:
High steward, my lord, greatest of the great,
- 89 120 richest of the rich,
one for whom there is a great one greater than [“for”] his great ones
[Gardiner §107],
a rich one richer than
- 90 121 his rich ones!
Steering oar of the heaven[s],
- 91 122 beam of the earth, plumb-line that bears the weights!
Steering oar, do not drift!
- 92 123 Beam, do not tilt!
Plumb-line, do not go awry [Faulkner 128]!
As for my great lord,

11/21/21

[dB] [P]

- 93 124 *hr iti.t m iwt.t nb=s*
hr h^cd3 hr w^c hr.wt =k m pr=k
- 94 125 *h[n]k.t hnw hn^c t 3*
ptr pnk.t=k m ss3i.t tw3.-
- 95 126 *.w=k*
in mwt mwt hn^c dr=f
in iw=k r s n nhh
n iw
- 96 127 *is pw iw-sw gs3.w*
th nnm[w]
- 97s 128 *mty-m3^c hpr[w] m tnbh*
mk m3^c.t {r} w<t> h=s hr=k
nš.t(i) m
- 98 129 *s.t=s*
sr.w hr ir.t-iy.t
tp-hsb n md.t hr rdi.t hr gs
- 99 130 *sdmy.w hr hnp iti(.w)=f*
si3.ty pw n md.t m ^ck3=s hr

- 100 131 *ir.t rf nwdw im=s*
rdi<.t> t3w hr g3.t hr t3
- 101 132 *srf.w hr rdi.t nšp tw*
psšw m ʿwnw dr s3ir-
- 102 133 *{r} m wd ir.t=f*
dmi m wdnw=f
hsf iw
- 103 134 *hr ir.t-iy.t*
dd.in (i)m(i)-r(3) pr wr s3 Mrw Rnsy
in ʿ3.t pw n=k

[dB] [P]

- 93 124 [you are] taking [Faulkner 34] as [one] who is not [Faulkner 14] its[?] lord,
plundering [Faulkner 164] [“upon”] the one alone, while your belongings are in your house!
- 94 125 A jar of beer and three loaves of bread:
What is it that you expend in provisions [relative?] [Faulkner 89] so as to satisfy [infinitive] [Faulkner 245] your depen-
- 95 126 dents [Faulkner 294] [Foy: *tw3* is a devoiced version of the root in *dw3-ntr* and Duat]?
Will a mortal be mortal [prospective?] alongside [“with”] his inferiors?
Will you be a man of eternity?
Is it not evil
- 96 127 that [Foy: *n iw is pw* is a negated nominal predicate, which in this case is best translated as a question, cf. Faulkner 12, but not in general] the scales are slanted [stative],
the plummet goes awry [stative, Faulkner 134],
- 97 128 the one who is truly [Faulkner 120] just has become [stative] an outcast [Faulkner 299] [Faulkner: “the det. is an unidentified quadruped”]?
Look: [as for] *maat*, it flees[? Faulkner 71] from before you, being expelled [stative] [Faulkner 140] from
- 98 129 its place,
as the magistrates [Faulkner 235] are doing evil [Hoch Vocabulary 10], the highest standard [“reckoning”, Faulkner 178, 297] [Foy: “the first of the accounting”] of speech is slanted [“given to the side”],
- 99 130 the judges [“the ones who listen”] are stealing [Faulkner 192] [as] it has been taken [relative, not participle, because we have a resumptive pronoun].

- He is one who twists [Faulkner 212] speech from its accuracy
[Faulkner 50],
- 100 131 making [it] now awry therein [“it”],
for the one who gives breath is at a loss [Faulkner 288] upon the earth,
- 101 132 the one who takes his ease [Faulkner 236] panting [“giving pants”],
the provisioner [“the ones who apportion”, Faulkner 94-95] as the
coveter [Faulkner 40], the dispeller of need [Faulkner 210]
- 102 133 as the commander of its [need’s] making,
the harbor as its [own] inundation,
the punisher of evil
- 103 134 doing evil.
Then the high steward Rensy, son of Meru, said:
Is it a greater thing [Faulkner 37] to you,

12/5/21

[dB] [P]

104 135 *imy hr ib=k r iti tw šmsw=i*
dd.in sh.ty pn h3.w n

105 136 *h^c.w hr si3<.t> n=f*
mḥ n ky hr hks h3.w=f
sšmw r

106 137 *hp.w hr wd.w h^cw3.t*
nm ir=f hsf=f bw hw^crw
dr

107 138 *nw hr ir.t nwdw*
h^ck3 ky hr h3bb

108 139 *wf3 ky ir iy.wt*
itr gm=k rk n=k
hw^c hsf 3w

109 140 *iy.wt*
iw bi3 r s.t=f nt sf[?]
wd rf pw
ir[.t] n ir(r)

[dB] [P]

104 135 the possessions [Faulkner 19] upon your heart, than [*r* of comparison]
that my followers seize[? Gardiner V15] you [prospective, not infinitive, because
there's no *in*]?

Then this peasant said: [When] the one [not plural?] who measures

105 136 heaps [Faulkner 47] is defrauding for himself,
the one who fills for others is despoiling his belongings [Faulkner
157],
the leader [Faulkner 247] of

106 137 laws is commanding theft,
who [*nm*, Faulkner 132] is the one who will dispel wretchedness [“the
one who does his dispelling of wretchedness” ?] [*bw hwrw* = wretchedness] [Foy:
prospective nominal],
[when] the one who takes away [Faulkner 314–315]

107 138 weakness [Faulkner 127] is doing wrong?
As another [one] deals straight [intransitive verb, Faulkner 50] upon
that which is crooked [Faulkner 184].

108 139 so another [one] supports [Faulkner 60] the one who makes evil [Foy:
Wechselsatz].
Forsooth [Faulkner 300], do you now obtain [“find (good)”, Parkinson
117] for yourself?
That dispelling is short [Faulkner 166] [means] evil

109 140 is long,
[yet] a good deed [Faulkner 80] comes [*iw*] to its place of yesterday.
Now this is a command:
To do [infinitive] for the doer [Hoch §121(1,a)]

12/12/21

[dB] [P]

110 141 *r rdi.t ir=f*
dw3-ntr n=f pw hr ir.t=f
n[?]ni.t h.wt pw tp-^c

111 142 *st.t*
wđ h.wt pw n nb hn.t
h3-3 3t s-htm=

112 143 =*s*
pn^c m rwi=k
nd m 3pd.w=k
hb3

113 144 *m kbh.w=k*

pr m3.w šp.w {.t(i)}
s_dm.w sh.w

114 145 *sšm.w hpr(.w) m stnm.w*

[dB] [P]

110 141 [so] as to cause [infinitive] that he does!
 This is to thank him for what he does.
 This is to [??] things before

111 142 shooting.
 This is to command things from a lord of craft.
 May there be [Faulkner 160] a moment [Faulkner 91] that [“it”] des-

112 143 -troys,
 overturning[?] in your nests,
 loss in your bird [flock]s,
 waste

113 144 in your *qebhu* birds.
 [for] [it] turns out that the watchers have turned blind [stative with
 mistaken ending],
 the listeners are deaf,

114 145 the leaders [Faulkner 247] are transformed into misleaders[?].

12/19/21

[dB] [P]

115 146 *ʿnbr.w in (i)tr snb.n=k*
ir(r)=k r=k irf r

116 147 *(i)m*
mk tw nht.(ti) wsr.t(i)
ʿ=k pr(w)

117 148 *ib=k ʿwn(w)*
sf-sw3(w) hr=k
nh.wy

118 149 *m3ir shky=k*
tw.t=k n

119 150 *wpw.ty n Hnt(i)*
mk t(w) sw3(.ti) hr

120 151 *Nb.t'Idw*
nn n=k nn n=s
nn (r)=s nn r=k

[dB] [P]

115 146 Is it the basket[?], forsooth [compare to B1 line 139], that you have overturned [“overreached”, Faulkner 231],
 To what end do you act against yourself [“That you act against yourself [is] to

116 147 what end”] [*r m* on Faulkner 100]?
 Look, you are strong [stative], [and] powerful [Hoch 253],
 with your arm active [Galen: compare to the “outstretched” arm of YHWH in Exodus!],

117 148 [and] your heart selfish,
 [and] mercy has passed you by.
 How wretched

118 149 is the poor one [Faulkner 103] whom you destroy [relative] [weird *h?*] [Faulkner 251; note the determinative],
 [when] your likeness [Faulkner 295] [is] to

119 150 the messenger of Khenti!
 Look, you surpass [stative; parallel to P line 147] [Faulkner 216]

120 151 the Lady of Pestilence [Faulkner 35].
 That which is not for you, is not for her.
 That which is [against] her, is against you.

12/28/21

[dB] [P]

121 152 *n ir(r)=k s.t n ir(r)=s [s.]t*
sf nb t nh.t n

122 153 *hnr*
t(w).t t3.wt n iwtw h.wt=f

123 154 *hnp(w) h.wt in hn<r>i*
sp bin iwtw šwiw

124 155 *nn rf tsi tw im=f*
hh(y) n=fpw
iw=k swt s3.t(i)

[dB] [P]

121 152 That you do not do it, [means] that she does not do it. [Parkinson claims that this sentence is the only occurrence of *n* + geminated *s_{dm}=f* in Middle Egyptian.]

That the lord of bread is merciful [Faulkner 224] [transposed signs] [is] power to

122 153 the prisoner [Faulkner 193].

Theft [Faulkner 303] seems to fit [“The likeness of theft is for”] [the one] without [“his”] possessions,

123 154 when possessions are snatched [stative] by the prisoner,
[but] [this] bad act [Faulkner 221] [circle sign is *sp* determinative] is one [nisba?] without [such] a lack [“emptiness”? Faulkner 263],

124 155 May one now not be angry [Eric: prospective passive?] [Faulkner 308; see also Gardiner U39] with him [resumptive pronoun].

It [i.e., being angry] is seeking [Faulkner 176] for himself [Parkinson 132 argues for the reflexivity].

As for you, it [Faulkner 218] is satisfied [stative] [Faulkner 208] [the use of the dependent pronoun *swt* with the stative is explained in Hoch §85]

1/9/22

[dB] [P]

125 156 *m t*
th.t(i) m hnk.t=k
iw=k [swt] hwd.t(i) m sšr.w[?]

126 157 *nb.w*
iw hr n hmy r h3.t
sbn dp.t r

127 158 *mrr=s*
iw Nswt m Hn.t
iw hmw m ʿ=k

[dB] [P]

125 156 with bread,
drunk with your beer.
As for you, [it] is rich [Faulkner 186] with

126 157 every thing [Faulkner 248].

The face of the helmsman [Faulkner 169] is forward,
 [whereas] the boat drifts [Faulkner 220] [note that one spelling uses
 Gardiner K5, which appears to be phonetic transposition of *bs* to *sb*] toward [r]

127 158 that which it desires [relative; must be a noun, not a verb, because it
 follows a preposition].

The king is in the Residence [compare to Hoch Vocabulary VII].
 The steering oar [Faulkner 169] is in your hand,

1/16/22

[dB] [P]

128 159 *rdi=tw iy.t m h3.w=k*
3w sprw (w)dn.w[?]

129 160 *fdk*
išs.t pw nty im k3=tw
ir ib.w

130 161 *snb mry.t=k*
mk dmi=k šsnw

131 162 *ʕk3 ns=k imi=k tnmw*
t3mw

132 163 *pw n s ʕ.t im=f*
m dd grg s3.w sr.w

[dB] [P]

128 159 [whilst] evil is placed in your surroundings [Faulkner 157].
 Long are the petitions [“the petitioners”], [and] difficult [Faulkner 73]

129 160 the gulf [Faulkner 99].
 What [Faulkner 31] is it that is therein?, will be said [Faulkner 283].
 Give shelter [Faulkner 15]

130 161 that your shore may be sound [prospective mood?].
 Look, your harbor is crocodile-infested [! Parkinson 138]!

131 162 Straighten [imperative?] [Faulkner 50] your tongue, that you do not
 [auxiliary “negative verb”; Hoch §164] go astray [negatival complement] [Faulkner
 299].

It is a worm [Faulkner 294]

132 163 to a man, [this] limb [Faulkner 36] within him.
 Don’t speak falsehood. Heed [Faulkner 207-208] the officials.

1/23/22

[dB] [P]

133 164 *mndm pw ʕd.yw sdm.yw*
sm.w=sn

134 165 *pw dd grg*
wn=f isw hr ib=sn
rh h.wt

[dB] [P]

133 164 It is a basket [Faulkner 110] [Gardiner V19], [these] threshers [Faulker 51 says “fatten (?)”] [Gardiner V26] [and] hearers [imperf. active participles; see Gardiner §357].

It is

134 165 their plants [Faulkner 225] that speak falsehood.
[while] it appears ancient [Faulkner 30] upon their hearts.
Know the affairs

2/6/22

[dB] [P]

135 166 *n rmt.wt nb.t*
in hm=k m h3.w=i

136 167 *dr s3ir n mw nb*
mk wi hr

137 168 *mtn.w iw(i)*
mni mh(.yw) nb

138 169 *šd bg3.w*
hdr.kw(i) m h3.w

139 170 *ir dr=k*
iw.in rf sh.ty pn r spr n=f 3 sp dd=f

140 171 *(i)m(i)-r(3) pr wr nb=i*
ntk R^c Nb P.t hn^c šn.w-

- [dB] [P]
- 135 166 of all men.
Why do you ignore [Faulkner 190] my circumstances?
- 136 167 Dispel need [Faulkner 210] in all waters.
Look, I am upon
- 137 168 the ferry-less [“boatless”, Faulkner 12] path.
Revive [Faulkner 107] all the drowned [Faulkner 114]. [Rachel: If it were “Reviver of all the drowned”, with two consecutive participles, one might expect *mni* and *mhi* to be written with the same endings. But there is no ending for *mhi*.]
- 138 169 Rescue [Faulkner 273] the shipwrecked [Faulkner 85].
I am [? Faulkner 205 is uncertain] [stative]
- 139 170 by your side.
Now, then, this peasant came to appeal to him a third time, saying:
- 140 171 High steward, my lord!
You are Re, Lord of the Sky, with your en-

2/13/22

- [dB] [P]
- 141 172 *-t=k*
iw hr.wt bw-nb im=k imi
- 142 173 *nwy*
ntk H^cpy swd š3.w
grg
- 143 174 *i3w.t hb3.wt*
hsf^cw3(i)
- 144 175 *nd-hr m3ir*
m hpr m w-
- 145 176 *-dn.w r sprw*
z3.w tkn n hḥ
- 146 177 *mr w3h mi dd t3w pw n fnd ir.t m3^c.t*

[dB] [P]

- 141 172 -tourage [Faulkner 268] [Gardiner V7].
Everyone’s [Faulkner 81] possessions [*iḏāfah*] are with you, like

- 142 173 the [flood]water [Faulkner 127].
You are Hapy, the one who causes [participle] the lotus-pools to
[Gardiner M8] flourish [Faulkner 218], who restores [Faulkner 291]
- 143 174 the destroyed [Faulkner 187] [earth-]mounds [Faulkner 7],
who punishes the robbery.
- 144 175 Protect [“Greet the face”, Faulkner 144] of the poor one.
Do not become as the fl-
- 145 176 -ood [Wörterbuch I, 409] against the petitioner [imperfect active
participle].
Heed [Faulkner 208] the coming [Faulkner 302] of eternity.
- 146 177 Desire to endure, like what is said: It is the breath [“wind”] [Galen: in
Greek and Hebrew, there aren’t separate words for “wind” and “breath”] from the
nose that is doing *maat*.

2/20/22

[dB] [P]

147 178 *iri ḥsf.t r ḥsf.w n=f*
nn sni tw r tp-

148 179 *-ḥsb=k*
in iw iws w nnm=f
in iw

149 180 *mḥ3.t ḥr rdi.t ḥr gs*
in iw rf Dḥwty

150 181 *sf n=f*
iḥr ir=k iy.t
rdi=k tw 2 nw

[dB] [P]

147 178 Deal [imperative, Hoch §145] punishment against the ones who punish
[active participle] him.
No one will surpass [negation of future-tense verb, Hoch §109]
[Faulkner 229] [wrong determinative?] [“There will not be the surpassing by (any)one
of”]

148 179 your standard.
As for the *iusu*-balance [Faulkner 14] [fronting? Hoch §31], does it err
[Faulkner 134]?

Is

149 180 the *mekhat*-balance [Faulkner 115] leaning [“giving”] [progressive aspect] to a side?

As for Thoth [fronting?], is he then

150 181 merciful [Faulkner 224]?

If so, [then] you can do evil.

You should place yourself second of

3/6/22

[dB] [P]

151 182 *3 pn*
ir sfñ 3 hr=k sfñ=k
m

152 183 *wšb nfr.t m bin.t*
m rdi k.t m s.t k.t

153 184 *rdw md.t r snmy.t r d-*

154 185 *-mi n ḥnm m wšb=s*

[dB] [P]

151 182 these three.

If the three are merciful, then you can be merciful [see Parkinson 156 for the *hr=f sdm=f* construction].

Do not

152 183 answer [Faulkner 70] the good with the bad.

Do not put another [thing] in the place of another [*idāfah*],

153 184 [for] speech grows [Faulkner 154] more than weeds [Faulkner 232] [Gardiner T34 = *nm*] to t-

154 185 -ouch [“to”] the one who smells [Faulkner 192] with[?] its answer,

3/13/22

[dB] [P]

154 185 *ntf iy.t*

- 155 186 *r rdi.t rd ḥbs.w*
sp.w 3
- 156 187 *pw r rdi.t ir=f*
ir rk ḥmw r ndby.t
- 157 188 *šd wdnw r ir.t m3̣.t*
s3w

[dB] [P]

- 154 185 to water [“sprinkle”, Faulkner 142] misfortune
- 155 186 to cause that deception [“covering”, Faulkner 167] [might] grow.
This is
- 156 187 three times to cause that he act.
Row [“Do”] [imperative? *ir* can’t geminate, Hoch §145] [*rk* could be an enclitic, Faulkner 153] the steering-oar according to the sail [“tress”, Faulkner 130 with different determinative].
- 157 188 Draw out [from *šdi*, Gardiner F30] the flood [Faulkner 76] to do *maat*.
Beware

3/20/22

[dB] [P]

- 158 189 *h3=k rk ḥr nfr.yt ʕk3.yt nt t3*
- 159 190 *ir.t m3̣.t <p>w*
m dd grg iw=k wr.t(i)
m is
- 160 191 *iw=k dns.ti*
m dd grg ntk iws
- 161 192 *m tnbḥw ntk tp-ḥsb*
mk tw m Tp-Wʕ
- 162 193 *ḥnʕ Iwsw*
ir g{3}s3=f ḥr=k
- 163 194 *g{w}s3=k*
m sbn ir rk ḥmw
šdi

164 195 *ḥr nfr.yt*
m ḫt ir rk r ḫt.w

[dB] [P]

158 189 that you [not] [*rk* is an enclitic that adds emphasis, Gardiner §252] run aground [prospective] [Faulkner 161] [while] at [“upon”] the tiller-rope [Faulkner 132].

159 190 As for the true balancing [Faulkner 50] [Parkinson: *ʿk3.yt* is a hapax] of the earth, it [is] maintaining *maat*.

Do not speak falsehood, [for] you are great [stative].

Do not be light [Faulkner 30],

160 191 [for] you are weighty [stative] [Faulkner 314] [Galen: compare to the symbolism of the heavy liver in Judaism].

Do not speak falsehood, [for] you are the *iusu*-balance [Faulkner 14].

161 192 Do not stray [Faulkner 299], [for] you are the standard [Faulkner 297]. Look, you are as the One with

162 193 the Balance [Galen: Thoth].
If it tilts [Faulkner 292] on account of [“upon”] you,

163 194 may you tilt [prospective].
Do not drift [compare to B1 line 122], steer.
Draw out [compare to B1 line 188]

164 195 upon the tiller-rope.
Do not seize [Gardiner §58], act against the seizer.

4/3/22

[dB] [P]

165 196 *n wr is pw wr im ʿwn ib*
tḫ pw

166 197 *ns=k*
dbn pw ib=k
rmn.w=f pw sp.t=

167 198 *=k*
ir ḥbs=k ḥr=k r nh.t-ḥr

168 199 *nm ir=f ḥsf=f bw ḥwrw*
mk tw m-

- 169 200 *-ḥwrw n [?].ty*
ᶜwn ib ḥr ḥd.t
- 170 201 *ḥnms*
bt3{t}{n} m{ᶜ}ḥnk=f n tw3=f
- 171 202 *sn=f pw iy in n=f*
mk tw m-

[dB] [P]

- 165 196 It is not great, the greatness in covetous[ness] [“covetous of heart”,
 Faulkner 40].
 Your tongue
- 166 197 is the plummet.
 Your heart is the weight.
 Your lips [Faulkner 222] [the dual strokes appear to be written after,
 not before, the =*k* suffix] are its
- 167 198 arms.
 If you cover up [“clothe”, Faulkner 167] [“over”] yourself against the
 violent [Faulkner 138, but the reference is to the Eloquent Peasant],
- 168 199 who [Faulkner 132] is the one who does his dispelling of
 wretchedness? [compare to B1 line 137]
 Look, you are [as?] a
- 169 200 wretched one of washermen,
 The one who is greedy is injuring [progressive aspect] [Faulkner 182]
- 170 201 friendship [Faulkner 193],
 the one who forsakes [Faulkner 86; see also 85] his colleague [see the
 discussion about *mḥnk* on Parkinson page 169] for his sycophant [“his praiser”].
- 171 202 The one who comes [and] brings to him is his brother.
 Look, you are a fer-

4/10/22

[dB] [P]

- 172 203 *-ᶜḥn.ty d3i nb hm.t*
ᶜk3.y
- 173 204 *ᶜk3=f fdk.w*
mk tw m-ḥr-šnᶜ.w

174 205 *n rdî.m=f sw3 sw hr-^c*
mk tw

175 206 *tnhr n rhy.wt*
ñh(w) m hwrw nw

176 207 *3pd.w*
mk tw wdpw
rš(w?)=f pw rḥs

177 208 *nn i3tiw ir.y r=f*
mk tw m(i)niw
n dw=s is

178 209 *r=i n ip.n=k*
iḥ ir=k nhw m msh

[dB] [P]

172 203 -ryman [Faulkner 115] who ferries every fare [Faulkner 158],
a straight one [Faulkner 50]

173 204 whose straightness is severed [stative] [Faulkner 99].
Look, you are a storehouse [Faulkner 269] overseer

174 205 who did not [past tense, Hoch §106] let the needy man [Faulkner 263]
in default[? Faulkner 175] pass [Faulkner 216].
Look, you are

175 206 a hawk to the people [Gardiner G23],
that lives [stative?] as a wretched one [Faulkner 166] [off] of

176 207 birds.
Look, you are a butler [Faulkner 73].
It is his joy [Dawn: Foy said this scribe keeps forgetting the *w* in *ršw?*]
to slaughter

177 208 without [Hoch §105?] its mutilation [Faulkner 9] [Gardiner G4]
thereof [Faulkner 25] against him.
Look, you are a herdsman [Gardiner A47].
Is it not evil [*n ... is*]

178 209 toward me that you do not count [Faulkner 16] [me]?
Then you do [??] as a greedy [Faulkner 251]

4/24/22

[dB] [P]

| | | |
|-----|-----|--|
| 179 | 210 | <i>skn</i> <i>ibw tš r dmi n t3 r dr=f</i> |
| 180 | 211 | <i>sdm.w</i> <i>n 3 sdm n=k</i> <i>tm=k tr sdm hr m</i> <i>i.w min-</i> |
| 181 | 212 | <i>-3 hsf.n=i 3dw</i> <i>iw msh h.t=f</i> <i>ptr rf</i> |
| 182 | 213 | <i>km iry n=k</i> <i>gmi tw imnw m3^c.t</i> <i>rdi.t s3</i> |
| 183 | 214 | <i>grg r t3</i> <i>m grg sb3 n ii.t=f</i> <i>n</i> |
| 184 | 215 | <i>rh.n tw iy.wt im=f</i> <i>is.t rf dd n sh.ty pn n md.t</i> |

[dB] [P]

179 210 crocodile,
[or] a shelter [Faulkner 15] [? Faulkner 294?] to the harbor of the land
to its limit.

180 211 Hearer,
you do not hear [Hoch §106] [see Parkinson 177 for discussion of the
particle 3].
Why [Faulkner 174], pray [Faulkner 300], might you not hear
[prospective *tm* negating the complement, Hoch §175]?
To-

181 212 -day I have only just [conveyed by the particle 3; again see Parkinson
178] beaten off the aggressor [Faulkner 7].
As for the crocodile, it retreats.
What is

182 213 the profit [Faulkner 286] that it makes [relative?] for you?
May the hidden *maat* [*iḏāfah*] be found [prospective passive?],
placing down [??]

183 214 falsehood upon the earth.
Do not prepare for tomorrow, [for] it never comes, [and]
the

184 215 evil that [“it”] is in it is not known.
Now then, the peasant spoke these

5/1/22

[dB] [P]

185 216 *tn <n> (i)m(i)-r(3) pr wr s3 Mrw Rnsy*
r pg3 n ʕrr.yt

186 217 *ʕhʕ.n rdi.n=f ʕhʕ im(y)-z3 2 r=f hr smi.w*
ʕhʕ.n ʕ3-

187 218 *-g.<n>=sn ʕ.t=f nb.t im*
dd.in sh.ty pn
s3 Mrw

188 219 *tnm.hr=f*
hr=f šp(w) r m33.t=f
sh.(w) r sdm.t=f

189 220 *th(w) ib hr sh3.yt n=f*
mk tw m niw.t

[dB] [P]

185 216 words [to] the high steward Rensy, son of Meru
at the opening [Faulkner 96] of the gate [Faulkner 45].

186 217 And then he [Rensy] caused that two guards [“ones who are upon
protection”, Gardiner V17] stand [prospective] against him with whips [Faulkner
227].

And then they thrash-

187 218 -ed [Faulkner 38] each of his limbs [“therein”].
Then this peasant said,
Thus the son of Meru

188 219 shall err [*sdm.hr=f*] [Faulkner 299],
his face blind [stative] [*šp* = “to be blind”, Faulkner 264] before he
sees [*sdm.t=f*, Gardiner §407.C],
deaf [stative] [*sh.i* = “to be deaf”, Faulkner 239] before he hears,
[*sdm.t=f*],

189 220 [his] heart turned [stative] [Faulkner 300] from that which is recalled
[participle] for him.
Look, you are as a city

5/15/22

[dB] [P]

- 190 221 *nn ḥk3-ḥwt=s*
mi ḥ.t nn wr=s
mi dp.t
- 191 222 *nn shry im=s*
sm3.yt nn sšmw
- 192 223 *mk tw m šnt it3*
ḥk3-ḥwt šsp.w
- 193 224 *(i)m(i)-r(3)-ww ḥsf ḥd3*
ḥpr(w) m imi-ḥ3t n irr

[dB] [P]

- 190 221 without its governor [Faulkner 178],
 like a generation [Faulkner 200] without its great one,
 like a boat
- 191 222 without a captain in it,
 a group [Faulkner 226] [Gardiner F36] without its guide [Faulkner
 247].
- 192 223 Look, you are as a sheriff [Faulkner 269] [Gardiner V1] [Parkinson
 transcribes Z7, the wrong sign?] that steals,
 a governor who is bribed [stative] [Faulkner 271].
- 193 224 a district overseer that [should?] seize plundering [Faulkner 164]
 who has become [stative] as that which is foremost [Faulkner 19] of
 [its] doing.

5/22/22

[dB] [P]

- 194 225 *iw in rf sh.ty pn r spr n=f 4 nw sp*
gm.n<=f> sw ḥr
- 195 226 *pr.t m sb3 pr n ḥwt-ntr nt Hr-Š=f*
- 196 227 *dd=f*

- hs.w*
hs tw Hr-Š=f
ii.n=k
- 197 228 *m pr=f*
hd bw nfr
nn <i> b.t=f
pth <n?> s3 n
- 198 229 *grg r t3*
in iw t3 mhn.t s3k.t(i)
s-
- 199 230 *d3i.t <t>w irf m*
s-hpr sp msdd<.t>
d3i.t
- [dB] [P]
- 194 225 This peasant then came to appeal to him a fourth time.
As for [how] he found him, [it] was
- 195 226 coming forth from the gate of the temple of Hery-Shef,
- 196 227 [where] he said:
Praised one [vocative],
may Hery-Shef praise [prospective] you,
[for] you have come
- 197 228 from his dwelling.
The place of good is destroyed [Faulkner 182],
without unity [Faulkner 11] [or]
the casting [Faulkner 96] of[?] the backside of
- 198 229 falsehood to the ground.
Hasn't this [demonstrative t3] ferry [Faulkner 115] gone down?
Th-
- 199 230 -en who is the one who crosses therein
[when] the deed has become that which is hateful [Faulkner 118]?
To cross

6/5/22

- [dB] [P]
- 200 231 *itrw m s3 tbw.ty*
d3(i).t nfr

nn

- 201 232 *nm tr sdr r šsp*
hd šm(i).t m
- 202 233 *grḥ*
sby m hrw
rdi.t ḥ^c s r
- 203 234 *sp=f nfr n Wn M3^c.t*
mk nn km n dd

[dB] [P]

- 200 231 the river on[?] the soles of the feet [“on the back of the sandals”]
[Gardiner S33],
[that’s] to cross well.
No!
- 201 232 Who [Faulkner 132], pray [Faulkner 300], [is] the one that sleeps
[participle?] till dawn?
Destroy [imperative] going by
- 202 233 night.
Travel [imperative?] [Faulkner 219] by day,
to allow a man attend [prospective] to
- 203 234 his good deed of Existence-of-*Maat* [compare to Hoch 252].
Look, there is no profit [Faulkner 286] to tell

6/15/22

[dB] [P]

- 204 235 *n=k s.t*
sf sw3 ḥr=k
nh.wy m3ir
- 205 236 *shky=k*
mk tw mh.w
- 206 237 *i^c-ib=f*
wdd r ir.t mr.t=f
h3^c db.w
- 207 238 *st sm3{m}.w*
ph rm.w
shi{t}

208 239 *3pd.w*
nn h3h r šw m wcr.w

[dB] [P]

204 235 it to you,
[for] mercy [Faulkner 224] passes over you.
How miserable is the poor man

205 236 [determinative on new line] that you destroy [Faulkner 251] [compare to B1 lines 148-149].

Look, you are a hunter [stative] [Parkinson inserts an *m* before *mhw*] [Faulkner 114]

206 237 who satisfies himself [“who washes his heart”] [Faulkner 10],
who sets out [*wdi r*, 3rd-weak, Faulkner 72] to do what he desires,
who harpoons [Faulkner 184] hippopotami [Faulkner 311],

207 238 who shoots wild bulls [Faulkner 226] [Rachel: the spelling with extra *m* is probably due to metathesis from *sm3* to **s3m*]

who spears [Faulkner 92] fish,
who snares [Faulkner 243]

208 239 birds.

There is no one impatient [Faulkner 185] of speech [*nfr hr*] who is lacking [Faulkner 263] in haste [Faulkner 58]

6/26/22

[dB] [P]

209 240 *nn is-ib dns-shr-h.t*
w3h

210 241 *ib=k rh=k m3c.t*
d3ir stp.t=k r

211 242 *nfr bssi grw*
nn shm.w

212 243 *mdd bw ikr*
nn wn {h}h3h ib

[dB] [P]

209 240 [determinative on new line]. There is no one light of heart [Faulkner 30] who is heavy [Faulkner 314] of thought [“of the plan of the belly”] [Faulkner 242].

Be

210 241 sympathetic [“still your heart”] [Faulkner 54], that you might know [prospective] *maat*.

Control [Faulkner 309] your choice [Faulkner 254] for

211 242 the good of the inflowing [geminating imperfect active participle??] [Faulkner 84] of the silent [Faulkner 290]. [Minh-Tam: compare to TS Eliot’s “give, sympathise, control”!]

There is no one impetuous [Faulkner 244]

212 243 who hits upon [Faulkner 124] [weird determinative] the place of excellence.

There is no [“There is not existing of the”] one impatient [Faulkner 185] of heart

7/3/22

[dB] [P]

213 244 *in.tw* ^ε
s-gmḥ ir.ty
s-wd3.tw ib
m k3-h-

214 245 *-s.w ḥft w3sr=k tm spr bw dw r=k*

215 246 *sw3 ḥr sp iw=f r snw 2*
in wnm dp

216 247 *iw wšdw wšb=f*
in sdr.w m33

217 248 *rswt*
ir wd3-rwt m

[dB] [P]

213 244 [when] the arm is brought [against you (as a threat)].
 Cause your [“the”] eyes [Faulkner 25, Gardiner 554] [Gardiner 450 says *ir.ty* changes to *ir.wy* in Dynasty 18, but no distinction visible here] to open [Faulkner 289],

[when] you are [“the heart is caused to be”] informed [Faulkner 74] [in parallel with the preceding subordinate clause].

Do not be

214 245 harsh [*w* for the negatival complement, Hoch §165] [Faulkner 284] in accordance with [“in front of”] [Faulkner 190] your power [Faulkner 68], in order that the bad might not reach [negated prospective, Hoch §175] [“to”] you.

215 246 That you pass by one time [fronting], it is for twice [“two”, Gardiner T23].

As the eater tastes,

216 247 so the accused [“addressed one”, Faulkner 71] [Gardiner F30] replies. As the sleeper sees

217 248 the dream [Faulkner 152] [Gardiner U39] [different determinative], [so] if the judge [Faulkner 147] [Gardiner AA21] [is] as

7/10/22

[dB] [P]

218 249 *ḥsf.w n=f*
iw=f m imi-ḥ^ct n irr
wḥ³

219 250 *mk tw ph.t(i)*
ḥm-ḥ.wt
mk tw

220 251 *wšd.t(i)*
pnk-mwy
mk tw 3k.t(i)

221 252 *ḥm.y*
m sbn dp{w}.t=k
s-^cnh.w

222 253 *m rdi mt=tw*
s-ḥtm.w
m rdi

223 254 *ḥtm(w)=tw*
šw.yt
m ir m šw
{b}i.w[?]

224 255 *m rdi iti.t msh*
4 nw sp-3 m spr n=k

[dB] [P]

- 218 249 the one who punishes [*hsf n*, Faulkner 197] [Gardiner U35] him,
[then] he [is] as the foremost of the [evil]doers [compare to B1 line
224].
Fool [Faulkner 68]!
- 219 250 Look, you are struck [stative] [Faulkner 92].
Ignoramus [Faulkner 190],
Look, you are
- 220 251 judged [stative].
Baler [Faulkner 89] of urine [Faulkner 105] [*idāfah*],
Look, you are run aground [stative] [Faulkner 49-50; ship metaphor
would fit with what follows] [Gardiner G35].
- 221 252 Helmsman,
do not mis-steer [Faulkner 220] your ship.
Lifegiver [“causer of life”],
- 222 253 do not allow one to die [wrong determinative? compare to Faulkner
120].
Destroyer [“causer of destruction”] [Faulkner 180],
do not allow
- 223 254 one to [be] destroy[ed].
Shade [Faulkner 263],
do not do as the sunlight [Faulkner 263].
Refuge [Faulkner 15],
- 224 255 do not allow the crocodile [abbreviated writing] to plunder [Faulkner
34].
[That this is] the fourth time of [“as”] [my] appealing to you [fronting],

7/17/22

- [dB] [P]
- 225 256 *in rf wrš=i r=f*
iw in rf sh.ty pn r
- 226 257 *spr n=f 5 nw sp dd=f*
(i)m(i)-r(3) pr-wr nb=i
iw-
- 227 258 *-ḥwdw ḥr ... rm.w*
n[...]-
- 228 259 *-yw ḥr sm³{m} iy*

st-rm.-

229 260 *-w hr h3{h}c wb.bw*
d^cbhw

230 261 *r p3kr.w*
iw-wh^c hb3=f itr-

231 262 *-w*
mk tw m mn.t iry
m^cwn hwrw

[dB] [P]

225 256 Will I then spend [all] the day [Faulkner 65] at it?
Then this peasant came [compare B1 line 225]

226 257 to appeal to him a fifth time, saying:
High steward, my lord,
The *khewedu-*

227 258 -fisher [Faulkner 187] is [...]ing [erroneous stroke after *hr?*] the
fishes,
the [...]-

228 259 -er is killing [erroneous stroke after *hr?*] the arriver [?],
the fish-sp-

229 260 -ear is striking [Faulkner 183] [Galen on the typos: “It’s as though the
scribe’s assistant was ‘in for the day’”] the *ubebu*,
the *djabehu-*

230 261 -fisher [Faulkner 319] is about to [?],
[and as for] the *iw*-fisher [Gardiner P4], he ravages [Faulkner 187] the
ri-

231 262 -ver.
Look, you are as the likeness [Faulkner 107] thereof.
Do not rob the wretch

7/24/22

[dB] [P]

232 263 *hr h.wt=f*
fn rh.n=k sw
t3w pw n

233 264 *m3ir h.wt=f*
dbb-fnd=f pw nhm

234 265 *s.t*
rdi.n.tw=k
r sdm md.t
r wd^c sn.wy
r

235 266 *hsf^cw3-^c ir=f*
mk f3i pw n it3

[dB] [P]

232 263 [determinatives on new line] on account of [“upon”] his possessions.
[As for] weakness [fronting] [Faulkner 98], you have known it.
It is the wind [“sails”] [Gardiner P5] to

233 264 a poor man, his possessions.
It is that which suffocates [gemination indicates a participle] [verb is *dbi*, Gardiner 602] [Galen: but the Wörterbuch claims the infinitive is *dbb*, which would make this verb an infinitive] him, the taking [of]

234 265 them.
That you are appointed [suffix *-n.tw=k* indicates second tense]
[is] [compare to the bottom of page 170 in Hoch] to listen to speech,
to judge [Faulkner 75] disputants [“rivals”, Gardiner T23],
to

235 266 punish the robber [“the robbery which he does it”].
Look, it is that you weigh [participle, compare to B1 line 264]
[Gardiner A9] [“of”] the thief [Faulkner 34]

7/31/22

[dB] [P]

236 267 *irry=k*
iw mh.tw-ib im=k
iw=k

237 268 *hpr.t(i) m thw*
rdi.n.t(w)=k r dni.t

238 269 *n m3i.r*
s3.w mh=f
mk tw

- 239 270 *m š=f st3w*
iw.in rf sh.ty pn
- 240 271 *r spr n=f 6 nw sp dd=f*
(i)m(i)-r(3) pr-wr nb=i
- [dB] [P]
- 236 267 that is that which you do [relative].
One trusts one's heart [Faulkner 113] within you.
As for you,
- 237 268 you have become as a transgressor [Faulkner 300].
That you are appointed [compare to B1 line 265] to restrain [Faulkner
314]
- 238 269 on behalf of the wretched one,
is [in order] to beware [prospective?] [Faulkner 207–208] lest he
drown [Faulkner 114].
Look, you
- 239 270 are as his lake, the one who drags [him] [below] [Faulker 253, 255].
Now, then, this peasant
- 240 271 came to appeal to him a sixth time, saying:
High steward, my lord!

8/7/22

- [dB] [P]
- 241 272 *nb sis=f gr*
s-ḥpr m3^c.t
s-ḥpr
- 242 273 *bw nb nfr*
s-ḥtm bw
mi iw s3.w
- 243 274 *dr=f ḥkr*
[mi] ḥbs.w dr=f ḥ3.-
- 244 275 *-.wt*
mi ḥtp p.t r-s3
d{d}^c
- 245 276 *k3*
s-šmm s-ḥs.w

246 277 *nb*
mi ḥ.t ps.t wd.wt
mi

247 278 *mw ḥm(.w) ib.t*
m33 m-

[dB] [P]

241 272 As for a lord [fronting], he lightens [Faulkner 213] falsehood.
 Manifest *maat* [imperative] [Rachel: not a participle because no *w*],
 Manifest

242 273 every good place.
 Destroy evil,
 like how satiety [Faulkner 208] comes [second tense?],

243 274 to end [prospective?] hunger [Faulkner 178],
 [like] clothes, to end [prospective?] naked-

244 275 -ness [Faulkner 161],
 like how the sky calms [second tense] at the end of
 a high [Faulkner 275]

245 276 wind [Faulkner 320].
 Warm [imperative] [Faulkner 248] all those who are

246 277 cold [causative of *ḥs*, Faulkner 177],
 like fire, which cooks [participle] [Faulkner 94] what is raw [“what is
 green”],
 like

247 278 water, which quenches [Faulkner 48] thirst [Faulkner 15].
 See for

8/14/22

[dB] [P]

248 279 *-ḥr=k*
psšw m ḥwn.w

249 280 *shrr m ir-3ḥ.w*
s-tw.-

250 281 *-.t m ir-mn.t*
iw si3.t

- 251 282 *sšrr=f mʒˢ.t*
mḥ nfr
n hks
- 252 283 *n wbn mʒˢ.t*
 [...] *ir ini=k imi n snw=k*

[dB] [P]

248 279 yourself [“in your view”] [Galen: compare to Hoch 273; Hebrew also has this idiom]:

the arbitrator [Faulkner 95] as the grasper [Galen: this and subsequent phrases can also be translated in the form “[vocative], [negative command]”],

249 280 the pacifier [Faulkner 237] as the one who causes misery [Faulkner 3], the assem-

250 281 -bler [causative of *tw.t*, Faulkner 295; though see also 253] as the one who causes suffering [Faulkner 107] [perhaps this rhymed in the spoken language],
 As for [his] defrauding [fronting with *iw*, Hoch §37] [compare to *siʒ.t* in B1 lines 105, 130],

251 282 he lessens [Faulkner 248] *maat*.
 Balance the account [“Measure the good”] [Faulkner 113].
 There is not stealing [Faulkner 160],

252 283 there is not overflowing [Faulkner 158] of *maat*.
 [...] If you bring, then give [imperative of *rdi*] to your peer.

8/21/22

[dB] [P]

- 253 284 *wgy.t šw.t(i) m ʕkʒ*
- 254 285 *iw ʒhw=i sšm=fr iw-*
- 255 286 *-d.t*
iw šhr.yw in.n=f rw.w-
- 256 287 *-t*
n rh.n tw wnn.t m ib
- 257 288 *m ws=f*
iw ir=k r smi.t
fdk=k nm ts swˢ=f

258 289 ʕh3-mw m ʕ=k mi h.t wn sp n mwy hpr(w)

259 290 ir ʕk dp.t {iw}{[?]} šd.t(w)=s
3k 3tp.w=s n t3

260 291 hr mry.wt 4 nb.t
iw=k sb3.t(i)
iw=k hmw.t(i)
iw=k

[dB] [P]

253 284 [for] the “jawer” [Faulkner 71] lacks [stative] [Faulkner 263] in accuracy [Faulkner 50; compare B1 line 130].

254 285 As for my suffering [fronting with *iw*] [Faulkner 4], it leads [Faulkner 247] to separa-

255 286 -tion [Faulkner 14].
As for the governors [*nisba*, fronting with *iw*] [Faulkner 243], they have brought depar-

256 287 -ture [Faulkner 148].
That which exists [“That which really is”, Faulkner 62] in the heart, is not known [passive indicative].

257 288 Do not slack [Faulkner 68].
You act in order to report [Faulkner 227].
[When] you sever [second tense] [Faulkner 99; compare B1 line 204], who binds [Gardiner S24] its break [*sw3* must be a noun?] [Faulkner 227] [Parkinson omits *sw3=f* in his transliteration]?

258 289 The water-weapon [ʕh3 uses Gardiner D34] is in your hand, like the pole that parts [Gardiner O31] the waters [“the moment of waters [dual] happening [stative]”].

259 290 If a boat enters [Faulkner 49], then it is ransacked [Faulkner 273], [and] its loads perish [Faulkner 6] on the ground,

260 291 upon all four banks.
You are taught [stative] [Faulkner 219].
You are skilled [Faulkner 170; probably not “aware” per Faulkner 58].
You are [Gardiner U26]

8/28/22

[dB] [P]

261 292 *t(w).t(i) n is n ʕwn*
iw=k ir=k twtw.(t) bw nb

262 293 *iw h3.w=k m nwdw*
ʕk3

263 294 *si3.ty n t3 r dr=f*
k3ny n bw hwr.w hr

[dB] [P]

261 292 assembled [Faulkner 295-296], but not [“thus”] for grasping [infinitive].

As for you, you act [in] the likeness [Faulkner 296, but Parkinson 235 suggests *twtw* is a hapax] [of] everyone [*iḏāfah?*]

262 293 [determinative on new line]. Your surroundings [Faulkner 57] are in disarray [Faulkner 128; compare B1 line 123].

Straighten [it out] [Faulkner 50],

263 294 twister [Faulkner 212; compare B1 line 130] of the land to its limit, [for] the vintner [Faulkner 284] of wretchedness is

9/11/22

[dB] [P]

264 295 *ntf hsp=f m iw.yt*
r s-hpr [h]sp=f

265 296 *m grg*
r ntf iy.t n d.t

266 297 *iw.in rf sh.ty pn r spr n=f 7 nw sp dd=f*

267 298 *(i)m(i)-r(3) pr-wr nb=i*
ntk hmw n t3 r dr=f
skdd

268 299 *t3 hft wd=k*
ntk snw n Dhwtv

[dB] [P]

264 295 watering [Faulkner 142; note the determinative] his garden [Faulkner 178] with [“in”] evil

- in order to cultivate [prospective] his garden
- 265 296 in falsehood,
in order to water the evil of eternity [note the determinative].
- 266 297 Now, then, this peasant came to appeal to him a seventh time, saying:
- 267 298 High steward, my lord,
you are the steering-oar of the land to its limit,
- 268 299 [for] the land sails in accordance with [Faulkner 190] your command.
You are the companion of Thoth.

9/18/22

[dB] [P]

- 269 300 *wḏꜥ nn rdi.t ḥr gs*
nb=i (w3)ḥ=k nis tw s
- 270 301 *r sp=f n wn n m3ꜥ*
m šni.t ib=k
n n=k s.t
- 271 302 *ḥpr 3w ḥr m ḥwꜥ ib*
m w3 n ntt ii.t
- 272 303 *m ḥꜥw n ntt ḥpr.t*
iw whd s-3w=f m ḥnms
- 273 304 *šḥtm sp ḥpr(w)*
n rḥn tw wnn.t m ib

[dB] [P]

- 269 300 the judge who does not give [more] to one side.
My lord, may you permit [Gardiner V29] that a man be summoned
[Faulkner 126]
- 270 301 to his time of existence in *maat*.
Do not let your heart oppose [Faulkner 269, but with *t* in place of *t̄*],
[when] its place is not for you,
- 271 302 [when] the long of face [“confident one”, *nfr ḥr* construction] becomes
as the short [Faulkner 166] of heart [“despairing one”, *nfr ḥr* construction].
Do not conspire [Faulkner 52] for that which has not come [“that
which there is not its coming”].

272 303 Do not rejoice [Faulkner 164] for that which has not occurred [“that which there is not its happening”].

As for forbearance [Faulkner 68] [Gardiner Aa9], it lengthens like [Parkinson misses the *m*] friendship [Faulkner 193] [Gardiner T34].

273 304 Destroy the deed that has occurred [stative].

That which exists [“That which really is”, Faulkner 62] in the heart, is not known [passive indicative] [compare B1 line 287].

9/25/22

[dB] [P]

274 305 *hb3 hp*
hdi tp-hsb
nn m3ir

275 306 *nh(w) h^cd3.w=f*
n[n] wšd sw m3^c.t
iw gr.t

276 307 *h.t-i mh.t(i) ib=i 3tp(w)*
pri=s m h.t=i n^c iry

[dB] [P]

274 305 Ravager [participle] [Faulkner 187] of the law [Faulkner 158] [*iḏāfah*], injurer [participle] [Faulkner 182] [note the determinative] of the standard [*iḏāfah*],
there is not a poor man

275 306 that lives [stative] [when] he has been plundered [“unmarked” passive *sdm=f*].

Does [interrogative?] *maat* answer him?
Moreover [Faulkner 290],

276 307 my body [“belly”] is full [stative], my heart laden [stative],
[for] it comes forth from my body on account of its state.

10/2/22

[dB] [P]

277 308 *ngt pw m dni.t mw=s 3s.w*
wn

278 309 $r^c=i$ r $md.t$
 $^c h^c$ $^c h^3.n=i$ $mr_i=i$
 $pnk.n=i$

279 310 $mwy=i$
 $snf.n=i$ ntt m $\underline{h}.t=i$
 $i^c.n=i$ $\check{s}^c m.w=i$

[dB] [P]

277 308 It is a breach [Faulkner 141] in the dam [Faulkner 314], its waters hurried [out] [stative] [Faulkner 5?],
 [when] my mouth [graphic transposition] [Parkinson mistakenly transcribes r^3 , not r^c]

278 309 opens [Gardiner O31] to speak [“to speech”].
 So, then, I have plied my sounding-pole [Faulkner 46],
 I have baled out [Faulkner 89]

279 310 my waters [compare B1 line 251!],
 I have unloaded [Faulkner 232] that [which was] in my belly,
 I have washed [Faulkner 10] my soiled clothes [Faulkner 261] [one stroke for the determinative, three for the plural marker].

10/9/22

[dB] [P]

280 311 $hn=i$ $hpr(w)$
 $m^3ir.w=i$ $dr(w)$ hft $hr=k$
 ptr

281 312 $d^3rw=k$
 iw $wsf=k$ r $th.t=k$
 iw $^c wn-ib=k$

282 313 r $sw^h^3=k$
 iw $snm=k$ r $s-hpr$ $hrwy.w=k$

[dB] [P]

280 311 My speech [Faulkner 192] has manifested [stative without iw , Hoch §86],
 my wretchednesses have culminated [stative] before [transposition]
 your face.
 What is

281 312 your need [Faulkner 319]?
 Your neglect [Faulkner 68] will be your straying [pseudoverbal *r* of futurity?] [infinitive of *thi*, Faulkner 300].
 Your selfishness [“lengthiness of heart”]

282 313 will be your duping [Faulkner 218].
 Your greed [? Faulkner 232] will be that which causes [participle] your enemies [Faulkner 196].

10/16/22

[dB] [P]

283 314 *in iw=k swt r gmi.t ky sh.ty mi tw=i*

284 315 *in iw wsf.w spr.y r ʕhʕ r r(3) n pr=f*

285 316 *nn gr rdi.n=k mdw=f*
nn sdr rdi.n=k r(i)s=f

286 317 *nn hb3-hr.w s-spd.n=k*
nn tm-r(3)

287 318 *wn.n=k*
nn hm rdi.n=k rh=f
nn wh3 sb3.n=k

[dB] [P]

283 314 As for you, [? Parkinson 253 says that *swt* “marks the antithesis with the preceding description of Rensy] will [you] find another peasant like myself?

284 315 As for the neglectful one [Faulkner 68], the petitioned one [“the one of the petition”, passive participle with vocalic *y*], will [he] stand at the door of his house?

285 316 There is no one silent [participle] whom you caused [relative] to speak [“that he speak”, with resumptive pronoun].

There is no one asleep [“sleeping”?] [participle] whom you awoke [“whom you caused that he wakes”] [Faulkner 152] [Gardiner U39 being used hieratically as T13].

286 317 There are no downcast ones [“ones devastated of face”, Faulkner 187] whom you made alert [“sharpened”, Faulkner 223–224].

There is no one stifled [“closed of mouth”, Faulkner 298]

287 318 whom you opened.

There is no one ignorant [participle] [Faulkner 190] whom you caused to learn [“that he learn”].

There is no one foolish [participle] [Faulkner 68] whom you taught [Faulkner 219].

10/23/22

[dB] [P]

288 319 *ḥsrw dw.t pw srw*
Nb.w Bw Nfr pw

289 320 *ḥm.wt pw nt s-ḥpr ntt ts.w tp ḥsk*
iw in rf

[dB] [P]

288 319 The officials are dispellers [Faulkner 205] of evil [*iḏāfah*].
[They] are [the] Lords of the Good Place [*iḏāfah*].

289 320 [They] are craftsmen [Faulkner 170] of incarnating that which binds [imperfect participle with w] [Gardiner S24] the severed [Faulkner 178] head.
Now, then,

10/30/22

[dB] [P]

290 321 *sh.ty pn r spr.n=f 8 nw sp dd=f*
(i)m(i)-r(3) pr-wr nb=i
iw

291 322 *ḥr.tw n ḥn.t w3*
iw ᶜwn-ib šw=f m sp

292 323 *iw wn sp=f n wh.t*
iw ᶜwn-ib=k nn n=k st
iw ᶜw3=k [?]

293 324 *nn ᶜh n=k*
rdi-3 ᶜhᶜ s r sp=f nfr n Wn M3ᶜ.<t>

[dB] [P]

290 321 this peasant came to appeal to him an eighth time, saying:

High steward, my lord,
One

291 322 falls [Gardiner A15] far [Faulkner 52] for greed [Faulkner 173].
As for the selfish one [“the one long of heart”], he lacks [Faulkner 263]
of [a] deed.

292 323 His deed exists in failure [Faulkner 65].
As for your selfishness, [it] is not [“it”] for you [Hoch §102] [direct
object placed at the end].
As for your theft [?],

293 324 it is not effective for you.
Let [focusing particle ʔ?] that a man stand [prospective] to his good
deed of Existence-of-*Maat* [compare to B1 line 234].

11/6/22

[dB] [P]

294 325 *hr.wt=k pw m pr=k*
ht=k mh.t(i)
wbn it ttf=s

295 326 *ʔk prw=s n tʔ*

296 327 *it.w*
ʕwʔ(y)
nḥm.w
sr.w ir.n tw r {r} ḥsf r

297 328 *iy.wt*
ibw.w pw n ʔdw
sr.w ir.n tw r ḥsf

298 329 *r grg*
n rdi.n snd=k spr n=k
n siʔ.n=k ib=i
gr(w)

[dB] [P]

294 325 It is the possessions in your house.
Your belly is filled [stative without *iw*],
[for] the grain overflows [Faulkner 58] [as] it pours down [Faulkner
308],

295 326 [for] its excess [Faulkner 91] perishes [Faulkner 6] upon the ground.

- 296 327 Seizer [participle] [must be imperfect active to make sense] [Gardiner V15],
 robber [active, not passive, participle, contra Parkinson, because of the two human determinatives] [Faulkner 39],
 taker [compare B1 lines 42 and 54!]
 As for the officials that one places to dispel [“against”]
- 297 328 evil [fronted noun phrase],
 they are shelters [Faulkner 15, followed by plural marker] of[!] the aggressor [Faulkner 7],
- 297 328 the officials that one places to dispel
- 298 329 falsehood [noun phrase in apposition].
 Your fear[someness] [Faulkner 234] has not yet caused [*n sdm=f*, Hoch §155] petitioning [infinitive?] to you.
 You have not yet [*n sdm=f*] perceived [Gardiner S32] my heart.
 [As for] the quiet one

11/13/22

[dB] [P]

- 299 330 *ʕnn-sw r ir.t ts.t n=k*
n snd.n=f
n tw3.n=f st
- 300 331 *n in.n snw=f r=k m hnw mrr.t*
iw 3[?] šd.w{k}=k m sh.t
- 301 332 *iw fk3=k m d3t.t*
iw ʕk.w=k m šnʕ
iw sr.w hr rdi.t n=k

[dB] [P]

- 299 330 who turns [Faulkner 43] back [“himself”? See Parkinson 266 for other examples of the idiom *ʕnn-sw*] will make [*r* + infinitive] complaint [Faulkner 308] to you,
 he does not yet fear.
 He does not yet appeal [Faulkner 295] to it.
- 300 331 His companion does not yet bring against you in the public square [“interior of the (public) street”] [*idāfah*] [Faulkner 112; see also Parkinson 267].
 Your plots of land [Faulkner 274] are in the country.

- 301 332 Your reward [Faulkner 98] is in the estate [Faulkner 319].
Your possessions are in the storehouses [“magazines”, Gardiner U13].
The officials are giving to you.

12/4/22

[dB] [P]

- 302 333 *iw=k hr iti.t*
in iw=k m ʕw3y
iw st3.(w) tw n=k
- 303 334 *sk.w hnʕ=k r psš.t šdw.t*
ir m3ʕ.t n
- 304 335 *Nb M3ʕ.t*
nty wn m3ʕ.t nt m3ʕ.t=f
- 305 336 *ʕr šfdw gsti Dḥwti*
- 306 337 *hr.t(i) r ir.t iy.wt*
nfr nfr.t nfr r=f

[dB] [P]

- 302 333 [But] you are [still] plundering [compare to B1 line 255].
Are you as a robber [compare to B1 line 327]?
One was dragged [passive] [Faulkner 255] [Gardiner U30] to you
- 303 334 [when] troops [Faulkner 251] were with you, [just] for the
apportioning [Faulkner 94] of plots of land [here spelled with the -.t ending, unlike in
B1 line 331] [*iḏāfah*].
Do maat for
- 304 335 the Lord of *Maat*,
of whose *maat* there is *maat* [*nty* + adverbial clause with topic
different from antecedent, Hoch §111; see the very top of Hoch 125] [Eric: compare
to B1 line 120] [but this is unlike B1 lines 234 and 324].
- 305 336 Reed [Faulkner 45], papyrus-roll [Faulkner 266], [and] palette
[Faulkner 292] of Thoth [*iḏāfah*] [vocative],
- 306 337 beware of [Faulkner 175] [“injunctive” use of stative, Hoch §99] doing
evil,
[lest] the goodness of the good [*iḏāfah*] is good beyond[?] him
[adjectival predicate].

12/11/22

[dB] [P]

- 307 338 *iw sw.t m3^c.t r nh^h
h33=s*
- 308 339 *m^c irr=s r hr.t-ntr
iw krs.t(w)=*
- 309 340 *=f
sm3-t3 im=f
n sin tw*
- 310 341 *rn=f tp t3
iw=f {iw} sh3.tw=f hr bw*
- 311 342 *nfr
tp-hsb pw n mdw-ntr
in iwsu*
- 312 343 *pw n g{r}s3.n=f
in mh3.t pw*
- 313 344 *n rdi.n=s hr gs
mk wi*

[dB] [P]

- 307 338 But as for itself [“herself”], *maat* is toward eternity.
Where it comes down [second-tense *s_dm=f* indicated by gemination
and lack of *iw*, Hoch §147]
- 308 339 in the arm of its doer [imperfect active participle geminates, Hoch
§121] is toward the necropolis [Faulkner 204] [adverbial comment] [probably not a
Wechselsatz, because *irr=s r* would mean “it acts against”, not “it acts toward”].
He [referring to the doer] is bur-
- 309 340 -ied,
he is united with the earth [literally active: “the earth unites with him”]
[parallel *s_dm=f* clause],
[but] his name is
- 310 341 not obliterated [Faulkner 213] upon the earth.
As for him, he is remembered for his good
- 311 342 place.

It is the standard [Faulkner 297] of divine writing [graphic transposition].

If it is the

312 343 *iusu*-balance [Faulkner 14], [then] it does not tilt [Faulkner 292] [indicative].

If it is the *mekhat*-balance [Faulkner 115],

313 344 [then] it does not give to a side [indicative] [compare to B1 lines 179–180].

Look, I

12/18/22

[dB] [P]

314 345 *r iw.t*
m<k> ky r iw.t
wšd=k

315 346 *m wšb.w*
m wšd gr.-

316 347 *-.w*
m ph nty n ph.n. {tw}=f
n sf.-

317 348 *-.n=k*
n mn.n=k
n sks {w}k.-

318 349 *-.n=k*
n rdi.n=k n=i db3.w n md.t

[dB] [P]

314 345 will come.
Look, another will come
that you might accuse [“address”, Faulkner 71; compare to B1 line 247] [prospective]

315 346 as the one [to be] answered [Faulkner 70] [-w probably indicates an imperfect passive participle],
as the accuser [active participle!] of the quiet

316 347 ones [Gardiner A1 probably indicates the participle] [*iḏāfah*].

Do not attack [Faulkner 92] the one which [“he”] does not attack [present tense, Hoch §106] [Parkinson says on page 280 that the *tw* was overwritten with the =*f*, but Rachel does not buy this, since the *tw* is present in source B2].

You do not show

317 348 mercy [Faulkner 224] [Hoch §106],
do not suffer [Faulkner 107],
[yet] do not

318 349 destroy [Faulkner 252] [Gardiner V29, not easily legible in PDF scan of Parkinson; compare to B1 line 300].

You do not give to me repayment [compare to B1 lines 79–80] for this fine

1/2/23

[dB] [P]

319 350 *tn nfr.t prr.t m r R^c ds=f*

320 351 *dd m3^c.t*
ir m3^c.t
dr-ntt wr=s

321 352 *3=s w3h=s*
gm.w=tw kf.t=s

322 353 *sb.w=s r im3h*
in gs3

[dB] [P]

319 350 speech, which is coming forth [gemination indicates imperfect, not perfect, relative, according to Hoch §159] from the mouth of Ra himself.

320 351 Speak *maat*.
Do *maat*.
Since [Faulkner 323] it [is] great,

321 352 it is rich [Faulkner 37], it endures [Faulkner 54] [transposed signs].
One will find [prospective nominal as future tense? Hoch §188] its uncovering [Faulkner 285] [wrong determinative! Parkinson comments on page 286 about evidence for a scribal correction]

322 353 when it will attain [prospective nominal] [Faulkner 219] toward blessedness [Faulkner 20].
Do the scales

1/15/23

[dB] [P]

323 354 *iwsw*
ḥnk.w=fpw

324 355 *ḥ.yw ḥ.wt*
n ḥpr.n p-

325 356 *-r.w n tp-ḥsb*
n spr.n sp ḥsī r

326 357 *{r} dmi*
ḥr(y)-s3 r s3ḥ-t3

B2.91 B2.91 *iw in rf sh.ty pn r spr.n=f9 nw sp*

[dB] [P]

323 354 tilt?
It is their [“its”] scale-pans [Faulkner 173, but wrong determinative?]

324 355 that are the weighers [participle indicated by *-.yw?*] of things [*idāfah*].
A surplus [Faulkner 91] of [could also be dative, “for”!] the standard

325 356 does not appear [present tense, Hoch §106].
The vile [Faulkner 204] deed does not arrive at

326 357 the harbor,
[nor] the hindmost [? Faulkner 204] [Parkinson 288 suggests “cargo-bearer”] at the landing [Faulkner 210].

B2.91 B2.91 Then this peasant came to appeal to him a ninth time,

1/22/23

[dB] = [P]

92 92 *dd=f*
(i)m(i)-r(3) pr-wr nb=i
mḥ3.t pw n.t

93 *rm.t ns=sn*
in iwsw ḏr(w)

94 *d3.t*

irr hsf r hsf.w n=f
sni tw tp-hsb r=k

[dB] = [P]

92 92 saying:
 High steward, my lord!
 The *mekhat*-balance [Faulkner 115] of

93 the people: That is their tongue [Faulkner 139] [“It is the balance of the people that is their tongue”].

Indeed [Gardiner §227], the *iusu*-balance is the seeker [active participle?] [Rachel: stative?] [Faulkner 320] [determinative suggests a noun?]

94 of deficiency [*idāfah*] [Faulkner 318].

Maker [participle indicated by gemination] [vocative] of punishment [*idāfah*] against the ones who punish him,

one surpasses the standard against you [compare to B1 lines 178–179, noting the significant differences!].

1/29/23

[dB] = [P]

95 [...] [*iw*] *grg*
hpr hr.wt=f

96 *ʿnn=s m3ʿ.t r ʿk3=f*
h.wt pw nt

97 *grg m3ʿ.t*
sw3d=f pw
n nwi.tw=f

98 *ir šmi grg*
iw=f tnm=f
n

[dB] = [P]

95 [...] falsehood [comes].
 [Just as] its possessions appear [second tense],

96 [so] *maat* turns herself [reflexive] round [Faulkner 43] toward its correction [Faulkner 50] [Wechselsatz?].

Truth is the property of

97 falsehood.
 It is its flourishing [Faulkner 216].
 [Yet] it [falsehood] has not been assembled [passive] [Faulkner 127]
 [spelling of *nwi* incomplete?].

98 If falsehood should travel,
 [then] as for it [fronting], it goes astray [Faulkner 299].
 It does not [Hoch §106]

2/5/23

[dB] = [P]

99 *d3i.n=f m mhn.t*
 n s3[=f]

100 *ir h^cwd {h}hr=f*
 nn ms.w=f

101 *nn iw^cw=f tp-t3*
 ir skdy

102 *hr=f*
 n s3h.n=f t3
 n mni.n

[dB] = [P]

99 cross in a ferryboat [Faulkner 115].
 It does not make progress [Faulkner 247].

100 If a rich man [Faulkner 186] is upon it,
 [then] [he is] without [Hoch §104] children.

101 [He is] without heirs [Faulkner 12] upon the earth.
 If the steering-oar

102 is upon him,
 [then] he does not [Hoch §106] reach [Faulkner 210] land.
 His boats do not

2/12/23

[dB] = [P]

103 *dp.wt=f r dmi=s {n}*

m dns n is=k

104 *m ihm n h3h=k*
m nm^c=i
m sdm n

105 *ib*
m hbs hr=k r rh.n=k
m šp hr=k r

106 *dgi.n=k*
m ni tw3{t}w
h3i=k

107 *m p3 wsf smi.t(w) ts=k*

[dB] = [P]

103 [moor \[Faulkner 107\] in their harbor.](#)

Do not [be] heavy [negative command] [Faulkner 314], [for] you have not been light [Faulkner 30] [*n sdm=f*, Hoch §107] [Parkinson's "yet" suggests an *n sdm.t=f*, as in Hoch §155, but I don't see a *-t*].

104 Do not linger [Faulkner 28], [for] you have not been speedy [Faulkner 185] [same grammar as previous line].

Do not be partial [Faulkner 133].

Do not listen to

105 the heart.

Do not veil your face ["clothe", Faulkner 167] against that which you have known [active participle].

Do not blind [Faulkner 264] your face against

106 that which you behold [Parkinson parses as *dgi n=k*, "the one who beholds you", hence not parallel to the previous clause].

Do not drive away [Faulkner 125] the inferior [Faulkner 295].

Grasp

107 of ["Grasp the meaning of", Faulkner 156] [Parkinson reads "Abandon"] this neglect [Faulkner 68], [in order that] one proclaim [passive prospective?] [Faulkner 227] your speech [Faulkner 308] [Gardiner S24].

2/19/23

[dB] = [P]

108 *ir n ir(r) n=k*

m sdm n bw nb r=f
nīs s

109 *r sp=f n Wn M3<t>*
nn sf n wsfw

110 *nn hnms n ši m3<t*
nn hrw

111 *nfr n wn-ib*
hpr wts.w m

[dB] = [P]

108 Act for the one who acts for you [gemination of imperfect active
participle].

Do not listen to anyone against him.
Summon [Faulkner 126] a man

109 to his deed of Existence-of-*Maat* [compare to B1 lines 234 and 324].
There is no yesterday for the sluggish one [Faulkner 68].

110 There is no companion [Faulkner 193] for the one who is deaf
[Faulkner 244] [to] *maat*.
There is no holi-

111 -day [Gardiner 579] for the selfish one [“the one long of heart”].
Just as the accused one [passive participle] [Faulkner 72] becomes as

2/26/23

[dB] = [P]

112 *m3ir.y*
m3ir.y r sprw

113 *hpr hf.t m sm3{m}w*
mk wi hr spr

114 *n=k*
n sdm.n=k s.t
iw=i r ši.mi.t spr=i

[dB] = [P]

112 a poor one,

poorer than a petitioner [must be an active participle, which can sometimes end in *w*],

113 so does the opponent becomes a murderer [must be an active participle] [Wechselsatz].

Look, I am pleading

114 to you.

[Yet] you do not hear it.

I will go that I may plead [prospective]

3/5/22

[dB] = [P]

115 *ḥr=k n Ḳnpw*
rdi.n (i)m(i)-r(3) pr-wr

116 *s3 Mrw Rnsy šmi imi-s3 2 r ʕnn=f*

117 *wn in šḥ.ty pn snd(w)*
ib=f irr.(yw)t

118 *r ḥsf n=f ḥr md.t tn ddt.n=f*
dd.in šḥ.ty pn

[dB] = [P]

115 about [“upon”] you to Anubis.
[Then] the high steward Rensy

116 son of Meru caused that two bodyguards [Hoch 245] [Gardiner V17] be sent [prospective] to turn him back [Faulkner 43] [transposition of the last two signs of ʕnn].

117 And then this peasant was afraid [active imperfect participle],
[for] he thought what was done [Hoch 136]

118 [was] toward punishing [infinitive] him [adverbial predicate of *irr.(yw)t*] [Eric: the direct object of *ḥsf* apparently takes a preposition *n*?] upon this speech which he had made [relative] [note resumptive =f].

Then this peasant said:

3/12/23

[dB] = [P]

- 119 *hsfw n ib.(t) m mww*
d3i.t r3
- 120 *n hrd.(w) n sbn.t m irt.wt*
- 121 *<ntf m(w).t>*
nhy m3=f n iy=f
- 122 *iy wdf m(w).t=f r=f*
dd.in (i)m(i)-r(3) pr-wr
- 123 *s3 Mrw Rnsy*
m snd sh.ty
mk

[dB] = [P]

- 119 The approach [Faulkner 197?] [playful spelling of *w*?] of the thirsty one [Faulkner 15] for water [Parkinson 305–306 claims that *m* can indicate the object of a motion!?!],
 The reaching-out [Faulkner 318] of the mouth [*idāfah*?]
- 120 of the child of the nurse [Faulkner 220] for milk [Faulkner 28 with variant spelling],
- 121 [as for] these: death.
 [As for] the one who prays [participle] [Faulkner 136] that he sees [prospective] [“of”] that it comes [prospective!],
- 122 his death comes toward him delayed [“delaying”] [Faulkner 73].
 And then the high steward Rensy,
- 123 son of Meru, said:
 Fear not, peasant!
 Look,

3/19/23

[dB] = [P]

- 124 *irr=k r ir.t hn^c=i*
rdi.in sh.ty pn
- 125 *nh hr*
wnn=i 3 m t=k
swr=i 3

126 $\{h\dot{n}k.t\}=k r n\dot{h}h$
dd.<i>n (i)m(i)-r(3) pr-wr

127 *s3 Mrw Rnsy*
s3 gr.t ʕ3

128 *sdm=k n3y=k n spr.wt*
rdi.in=f šdi.t(w)

[dB] = [P]

124 that which you do [relative] will be done [“will do”] with me.
 And then this peasant placed [down]

125 an oath [Faulkner 44] upon [this]:
 I subsist on [Faulkner 62] only [Parkinson 319] on your bread,
 I drink [Faulkner 217] only

126 your beer, to eternity.
 And then the high steward

127 Rensy, son of Meru, said:
 Betake yourself [Faulkner 207], now [Faulkner 290], here [Faulkner
 38],

128 that you might hear [prospective] [Faulkner 125] these petitions of
 yours [emphatic possession] [Faulkner 125].
 And then he caused to be read [passive prospective] [Faulkner 273],

3/26/23

[dB] = [P]

129 *hr ʕr.t m3(w).t spr.t nb.t r hr.t[=s] [...]*

130 *sʕk.in s(y) (i)m(i)-r(3) pr-wr s3 Mrw Rnsy*

131 *n Hm n Nsw.t-Bit(y) Nb-K3.w-Rʕ m3{ʕ} hrw*
wn.in nfr s.t hr ib=f

132 *r h.wt nb.t ntt m t3 pn r dr=f*
dd.in Hm=f

133 *wd3 tw ds=k s3 Mrw*
rdi.in (i)m(i)-r3 pr-wr

134 *s3 Mrw Rnsy šmi imi-s3 2 r [...]*

[dB] = [P]

129 upon a fresh [Faulkner 103] papyrus roll [Faulkner 45], every petition [subject of the prospective] according to [its] content. [...]

130 Then the high steward Rensy, son of Meru, sent it in [Faulkner 215]

131 to the Majesty of the Dual King, Neb-Kau-Re, justified.
And then it was more good upon his heart

132 than any [other] thing [“of that which is”] in this land to its limit.
And then His Majesty said:

133 Judge [the] one[?] yourself, son of Meru!
And then the high steward

134 Rensy, son of Meru, caused two bodyguards to be sent [prospective] [compare to B1 line 116] in order to [...]

4/16/23

[dB] = [P]

135 *ḥ^c.n=f in(w)
ir(w) wp.wt m [...]*

136 *ḥ^c.n gm.n=f tp 6 ḥr r [...]*

137 *r šm^c=f r bd.ty=f r 3^c.w=f*

138 *r š3.w=f r ḥw.t[=f] [...]*

139 *[rdi.in tw] Nmty-Nḥt pn n šḥ.ty pn [...]*

140 *[ḥr.w].t[?]=f nb.t
d.[wt=f] [...]*

141 *n Nmty-Nḥt pn [...]*

142 *iw=f pw [ḥ3.t=f pḥwi=f mi gmi.t m šḥ3]*

[dB] = [P]

135 Then he was brought,

[and] an inventory [Faulkner 59] was made [Hoch 46] for [...]
136 Then he [Rensy] found a head of six [men] for
137 for his [Nemty-Nakht's] barley [Faulkner 266], for his emmer
[Faulkner 86], for his donkeys,
138 for his pigs [Faulkner 260], for [his] livestock [Faulkner 39], [...]
139 [And then] this Nemty-Nakht [was given] to this peasant, [...]
140 all his [possessions], [his] s[ervants, ...]
141 of this Nemty-Nakht [...]
142 So it goes[, from start to finish, as was found in writing.]
[Here the scribe's name would follow.]